

INTERNATIONAL CONFERENCE

**Bilingualism, bilingual education
and social (sociolinguistic/political) conflict**

CONGRESO INTERNACIONAL

**Bilingüismo, educación bilingüe
y conflicto social (sociolingüístico/político)**

November 14th & 15th, 2024 - UNED, Madrid



Book of abstracts / Libro de resúmenes

November 14 & 15th, 2024

14 y 15 de noviembre, 2024

Madrid

Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED)



Index / Índice

ORGANIZING COMMITTEE / COMITÉ ORGANIZADOR.....	9
SCIENTIFIC COMMITTEE / COMITÉ CIENTÍFICO	10
PLENARY LECTURES / PONENCIAS PLENARIAS	12
<i>Multilingualism as problem, right and resource: commercial language policies and social conflict.....</i>	<i>12</i>
Prof. Helen Kelly Holmes	12
<i>Multilingual citizenship: sociological bases and normative implications</i>	<i>13</i>
Prof. Peter A. Kraus	13
PRESENTATIONS / COMUNICACIONES	14
<i>The levelling effect of CLIL: a study of the development of executive functions through bilingualism in CLIL as a means towards academic excellence amongst students of low SES.....</i>	<i>14</i>
Agulló Baldó, María Teresa	14
<i>Análisis del grado de conocimiento de la diversidad lingüística de España entre el futuro profesorado.....</i>	<i>15</i>
Álvarez Pérez, Xosé Afonso.....	15
<i>Language ideologies and the decision to learn and use Catalan in Mallorca: a preliminary quantitative approach to immigrant adults</i>	<i>16</i>
Amengual Ripoll, Catalina.....	16
<i>Interculturalidad en comunicación médico-paciente migrantes: perspectivas de sanitarios y pacientes iraníes con español de migración.....</i>	<i>18</i>
Arabsaeidi, Tahereh; Ainciburu, María Cecilia	18
<i>The Chinese diaspora in Phuket (Thailand): a situation of triglossia between Standard Thai, Southern Thai and Chinese</i>	<i>18</i>
Arrametapongsa-Brines, Elia	18
<i>Diversidad lingüística en la Unión Europea y Mercosur: estrategias y desafíos del multilingüismo</i>	<i>19</i>
Asensio, María Dolores; Sciutto, Virginia	19
<i>Higher Education: bilingualism, heritage languages, and sociopolitical tensions in multicultural libraries</i>	<i>20</i>
Barbon, Alejandra.....	20
<i>El amestáu como lengua anónima: ideologías lingüísticas en Asturias.....</i>	<i>21</i>
Bargiela, Víctor	21
<i>How does language policy affect teachers' attitudes and proficiency? The Basque and Friulian cases compared.....</i>	<i>22</i>
Bier, Ada	22

<i>El multilingüismo como medio de integrar y fomentar el pensamiento crítico en el aula de español como lengua extranjera</i>	23
Blanco, Andrea.....	23
<i>Implementación de la traducción audiovisual didáctica (TAD) como recurso AICLE en educación primaria</i>	24
Bobadilla Pérez, María; Lertola, Jennifer; Fernández-Costales, Alberto.....	24
<i>Educational expectations and language development among the Moroccan community in rural Navarra</i>	26
Breeze, Ruth.....	26
<i>Actitudes lingüísticas hacia el bilingüismo y la enseñanza bilingüe en Cádiz</i>	27
Bychkova, Anastasiia	27
<i>Supporting emergent bilingual children in New York City’s preschool programs</i>	28
Collins, Brian	28
<i>Word reading processing by bilingual speakers–Brazilian Portuguese and English with and without ADHD</i>	29
Da Silva, Débora	29
<i>Language diversity in our schools: research needs and pedagogical approaches</i>	30
De Houwer, Annick.....	30
<i>Bilingualism and sociopolitical conflict: a study of anglophonism in Cameroon</i>	31
Echitchi, Raymond	31
<i>Bilingüismo y educación bilingüe de personas sordas: reflexiones en el contexto de las políticas lingüísticas</i>	32
Esteban Saiz, María Luz; Aroca Fernández, Eva; Villameriel García, Saúl; Rodríguez Varela, Mónica.....	32
<i>Navigating gender-inclusive Spanish at a U.S. university: challenges and contradictions at play</i>	34
Fuentes, Ronald; Gómez Soler, Inmaculada	34
<i>Teacher education and the importance of critical pedagogies in world languages</i>	35
Gallego, Muriel	35
<i>Exploring the use of cognates in lexical availability: differences between heritage and non-heritage learners</i>	36
Geoghegan, Leah.....	36
<i>Addressing social conflict and identity in the bilingual classroom using Luis Valdez’s Zoot Suit</i>	37
Gómez-Galisteo, Carmen; Jiménez Villanueva, Beatriz.....	37
<i>Creaming off the better students: What do we know about CLIL and segregation? ..</i>	38
Halbach, Ana.....	38
<i>The commodification of bilingualism and bilingual education in New Brunswick, Canada</i>	38
Hébert, Shayna-Eve	38

<i>Learner attitudes in CLIL: a comparative study of two different bilingual education programs</i>	40
Hidalgo McCabe, Elisa; Ortega Robles, Carmen	40
<i>Entre prescriptivismo y uso: el marcador de objeto directo en la lengua valenciana</i> .41	
Iranzo, Vicente.....	41
<i>Educación plurilingüe en contexto de minorización: la agencia de los gestores de las políticas lingüísticas en Andorra</i>	42
Jiménez-Salcedo, Juan; Hawkey, James.....	42
<i>Bilingüismo durante la colonización española del Sáhara: implicaciones culturales y herencia lingüística</i>	43
Kroudo, Nadia.....	43
<i>Emotional expression differences among Spanish-English bilinguals in the UK and Spanish monolinguals in Spain/Latin America]</i>	44
Litso, Eva	44
<i>Las formaciones de asturiano para adultos: una mirada glotopolítica a sus discursos</i>	45
Llamedo-Pandiella, Gonzalo.....	45
<i>Educación sociolingüística y bilingüismo en Galicia: actualización de una relación equívoca</i>	46
López Alonso, Luís.....	46
<i>Assessing ecological validity and diversity in heritage bilingualism research: the role of objective, subjective, and language experience measures</i>	47
Luque, Alicia; Koronkiewicz, Bryan; Issa, Bernard; Faretta-Stutenberg, Mandy; Bowden, Harriet	47
<i>“English that filled the mouth”: a pragmatic analysis of bilingualism in Chinua Achebe’s African Trilogy</i>	48
Macías Borrego, Manuel; Gómez Galisteo, M. ^a Carmen.....	48
<i>Bilingual healthcare provision for autochthonous minority language speakers</i>	49
Marinaro, Nicole.....	49
<i>El bilingüismo del migrante. Integración en la sociedad de acogida y simultaneidad</i> 51	
Martín Jiménez, Patricia	51
<i>Bilingüismo y trilingüismo en el paisaje lingüístico virtual en Detroit, Michigan en Estados Unidos</i>	52
Martínez, Francia.....	52
<i>Características bilingües de la nueva lexicografía hispano-rusa: diccionarios visuales, con pronunciación y para niños</i>	53
Martynova, Tatyana.....	53
<i>Curricular performances of anti-oppressive education in a dual-language immersion elementary school in Florida</i>	53
Migueliz Valcarlos, María	53

<i>Beyond bilingualism: polyglots' identity and pronunciation goals</i>	54
Pietraszek, Mateusz	54
<i>Pronunciation instruction in secondary schools in Spain: A survey study</i>	55
Quesada Vázquez, Leticia	55
<i>Fomento del plurilingüismo y la reflexión en la formación docente: la mirada hacia la propia práctica</i>	56
Ramos, Quézia; Ferreira Martins, Viviane; Sanimar, Busse	56
<i>Aprendizaje de lenguas y enriquecimiento cultural en inmersión. Análisis de un corpus de español L2</i>	58
Rojas, Minerva; Fernández Cuenca, Sara; Attal, Anna	58
<i>Materiales didácticos contextualizados y claves para selección de léxico en la enseñanza de ELE/L2 en Colombia</i>	59
Rubio López, Ruth Yanira.....	59
<i>Gender assignment in Spanish-German bilinguals: the role of the gender system and background factors</i>	59
Sandow, Sarah; Fabregat López, Mario; Ygual, Amparo.....	59
<i>Bilingüismo en Italia: interferencias lingüísticas y percepciones del español como lengua de herencia</i>	61
Santana Salam, Irene.....	61
<i>Lost and found. Conflictos lingüísticos de los hablantes de herencia en programas de movilidad</i>	62
Sanz Mingo, Ariadna	62
<i>Students' views on biliteracy in English-medium Business and Economics programmes: a longitudinal study</i>	63
Soriano Flórez, Irene	63
<i>T-Co: an in-service teacher training course for Business and Economics university lecturers</i>	64
Soriano Flórez, Irene; Orduna Nocito, Elena	64
<i>How discussing bilingualism influences language perspectives: measuring Spanish learners' attitudes towards bilingualism in the Midwest</i>	64
Specht, Kiley; Galindo Navarro, Estefanía	64
<i>The receptive pragmatic competence of Chinese foreign language learners on other-initiated repair</i>	65
Sun, Yue; Sánchez-Hernández, Ariadna.....	65
<i>L2 English-speaking international students' attitudes toward and contact with local francophone residents in Montréal, Québec</i>	66
Tekin, Oguzhan; Trofimovich, Pavel	66
<i>Pronunciación de la lengua inglesa mediante un juego serio cultural trilingüe</i>	68
Torrado Crespón, Milagros; Díaz Lage, José María; Castillo Rodríguez, Cristina....	68

<i>Interacción y aprendizaje intercultural en ELE: experiencias de intercambios virtuales entre estudiantes y profesores en formación</i>	<i>68</i>
Villegas Paredes, Gladys; Canto Gutiérrez, Silvia	68
<i>Piloting automatic computerized testing to evaluate the language abilities of preservice world language teachers</i>	<i>70</i>
Vrooman, Michael; Fernández Flórez, Carmen; Linford, Bret	70
<i>Planificación lingüística del chino como lengua extranjera a nivel universitario: caso URJC.....</i>	<i>70</i>
Yu, Xiao.....	70

Alphabetical index of the authors of the communications / Índice alfabético de los autores de las comunicaciones

Agulló Baldó, María Teresa	14
Álvarez Pérez, Xosé Afonso.....	15
Amengual Ripoll, Catalina	16
Arabsaeidi, Tahereh; Ainciburu, María Cecilia	18
Arrametapongsa-Brines, Elia	18
Asensio, María Dolores; Sciutto, Virginia	19
Barbon, Alejandra.....	20
Bargiela, Víctor	21
Bier, Ada	22
Blanco, Andrea.....	23
Bobadilla Pérez, María; Lertola, Jennifer; Fernández-Costales, Alberto.....	24
Breeze, Ruth.....	26
Bychkova, Anastasiia	27
Collins, Brian	28
Da Silva, Débora	29
De Houwer, Annick.....	30
Echitchi, Raymond	31
Esteban Saiz, María Luz; Aroca Fernández, Eva; Villameriel García, Saúl; Rodríguez Varela, Mónica	32
Fuentes, Ronald; Gómez Soler, Inmaculada	34
Gallego, Muriel	35
Geoghegan, Leah.....	36
Gómez-Galisteo, Carmen; Jiménez Villanueva, Beatriz.....	37
Halbach, Ana.....	38
Hébert, Shayna-Eve	38
Hidalgo McCabe, Elisa; Ortega Robles, Carmen	40
Iranzo, Vicente.....	41
Jiménez-Salcedo, Juan; Hawkey, James.....	42
Kroudo, Nadia.....	43
Litso, Eva	44
Llamedo-Pandiella, Gonzalo.....	45
López Alonso, Luís.....	46
Luque, Alicia; Koronkiewicz, Bryan; Issa, Bernard; Faretta-Stutenberg, Mandy; Bowden, Harriet	47

Macías Borrego, Manuel; Gómez Galisteo, M. ^a Carmen.....	48
Marinero, Nicole.....	49
Martín Jiménez, Patricia	51
Martínez, Francia.....	52
Martynova, Tatyana.....	53
Migueliz Valcarlos, María	53
Pietraszek, Mateusz	54
Quesada Vázquez, Leticia	55
Ramos, Quézia; Ferreira Martins, Viviane; Sanimar, Busse	56
Rojas, Minerva; Fernández Cuenca, Sara; Attal, Anna	58
Rubio López, Ruth Yanira.....	59
Sadow, Sarah; Fabregat López, Mario; Ygual, Amparo.....	59
Santana Salam, Irene.....	61
Sanz Mingo, Ariadna	62
Soriano Flórez, Irene	63
Soriano Flórez, Irene; Orduna Nocito, Elena	64
Specht, Kiley; Galindo Navarro, Estefanía	64
Sun, Yue; Sánchez-Hernández, Ariadna.....	65
Tekin, Oguzhan; Trofimovich, Pavel	66
Torrado Crespón, Milagros; Díaz Lage, José María; Castillo Rodríguez, Cristina....	68
Villegas Paredes, Gladys; Canto Gutiérrez, Silvia	68
Vrooman, Michael; Fernández Flórez, Carmen; Linford, Bret	70
Yu, Xiao.....	70

ORGANIZING COMMITTEE / COMITÉ ORGANIZADOR

Dr. Rubén Chacón Beltrán. Departamento de Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas, UNED (coordinador)

Dra. Soraya Almansa Ibáñez. Departamento de Lengua Española y Lingüística General, UNED

Dr. Diego Ardura Martínez. Departamento de MIDE I, UNED

Dra. Montserrat Bermúdez Bausela. Departamento de Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas, UNED

Dra. Cecilia Criado de Diego. Departamento de Lengua Española y Lingüística General, UNED

Dr. José María Díaz Lage. Departamento de Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas, UNED

Dra. Irene Diego Rodríguez. Departamento de Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas, UNED

Dr. Raymond Echitchi. Departamento de Lenguas Modernas: Lingüística, Literatura y Traducción, Liege University

Dra. Alice Foucart. Facultad de Lenguas y Educación, Universidad Nebrija

Dr. Joseph García Rodríguez. Departamento de Lengua Española y Lingüística General, UNED

Dra. Angélica Giordano Paredes. Departamento de Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas, UNED

Dra. Carmen Gómez Galisteo. Departamento de Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas, UNED

Dra. Alicia Luque Ferreras. Facultad de Lenguas y Educación, Universidad Nebrija

Dra. Beatriz Pérez Cabello de Alba. Departamento de Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas, UNED

Dra. Alicia San Mateo Valdehíta. Departamento de Lengua Española y Lingüística General, UNED

SCIENTIFIC COMMITTEE / COMITÉ CIENTÍFICO

Dr. Cristián Abello Contesse. Universidad de Sevilla

Dra. Annick de Houwer. Profesora emérita, Directora de the Harmonious Bilingualism Network (HaBilNet)

Dra. María Belén Díaz Bedmar. Universidad de Jaén

Dra. María del Pilar García Mayo. Universidad del País Vasco

Dr. Jon Andoni Duñabeitia. Universidad Nebrija

Dr. Xabier Gisbert Da Cruz. Asociación Enseñanza Bilingüe

Dr. Nils Langer. Europa-Universität Flensburg

Dr. Tony Liddicoat. University of Warwick, Reino Unido

Dra. Ng Lee Luan. Universiti Malaya, Malasia

Dr. Mark Levy. British Council

Dr. Mario López Barrios. Universidad Nacional de Córdoba

Dr. Cristóbal Lozano. Universidad de Granada

Dr. Francisco Moreno Fernández. Universität Heidelberg, Alemania

Dr. Pádraig Ó Duibhir. Dublin City University, Irlanda

Dr. Ignacio Palacios Martínez. Universidad de Santiago de Compostela

Dra. Carmen Pérez Vidal. Universidad Pompeu Fabra

Dr. Rogelio Ponce de León. Universidade do Porto, Portugal

Dra. Kim Potowski. University of Illinois at Chicago, EE. UU.

Dra. Inmaculada Senra-Silva. UNED

Dra. Antonella Sorace. University of Edinburgh, Reino Unido

Dra. Paloma Tejada. Universidad Complutense

Dra. Li Wei. University College London, Reino Unido

Colaboran:

Departamento de Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas (UNED)

Departamento de Lengua Española y Lingüística General (UNED)



PLENARY LECTURES / PONENCIAS PLENARIAS

Multilingualism as problem, right and resource: commercial language policies and social conflict

Prof. Helen Kelly Holmes

University of Limerick

While businesses generally attempt to remain or appear ‘neutral’ in relation to social conflicts and contentious political situations, many of their decisions, including their decision-making around language, can contribute to maintaining and even exacerbating conflict and division in society. In this paper, I examine different approaches to language policies in corporate contexts, which can be grouped broadly in terms of Ruiz’s (1984) well known model of three orientations in language policy and planning, namely: language as problem, language as right and language as resource. While multilingual societies continue to be constructed as problematic in marketing and economic literature, multilingualism is at the same time used as a way to distinguish products and create niche markets. Likewise, corporations may also respond to language rights through multilingual provision, however, this has tended to be dependent on the economic attractiveness of the particular market associated with the language. Through all of this language policy work, a number of fundamental ideologies around language that are problematic in terms of managing multilingual societies are maintained and even enhanced. While the corporate world may seem far removed from the concern of educators, many of the policy-making logics, practices and effects are similar and the multilingualism that is encountered in corporate contexts is both impacted by and impacts on educational policies.

Helen Kelly Holmes

Helen Kelly-Holmes is Professor of Applied Languages in the School of Modern Languages and Applied Linguistics, Ollscoil Luimnigh/University of Limerick and is an active member of the Centre for Applied Language Studies (CALs), having previously served as Director of the Centre. Following undergraduate studies in Business and German at UL, Helen completed her PhD studies at Aston University, Birmingham in 1995. Helen returned to UL as a UL Foundation Research Scholar in 2002 from a lecturing post at Aston University, Birmingham, and was appointed to the Chair in Applied Languages in 2015. From September 2017 to March 2021, she served as Executive Dean of the Faculty of Arts, Humanities and Social Sciences. Helen's research has appeared in more than 95 peer reviewed books, chapters and articles. From 2015-2020, Helen was Co-Editor of *Language Policy*, the leading journal in the field, and since 2002 has along with Sue Wright edited Palgrave's long-running book series on *Language and Globalization*. Helen holds an Adjunct Professorship in Discourse Studies at the University of Jyväskylä, Finland, where she has collaborated with long-time associate Prof. Sari Pietikainen on two Finnish-Academy funded projects (Northern Multilingualism and Peripheral Multilingualism). Helen is currently a member of the editorial boards of *Journal of Sociolinguistics*, *World Englishes*, *Language Policy* (emeritus editor), *Text and Talk*, and is a member of the advisory committees of Sociolinguistica and the European Centre for Minority Issues. In 2023, Helen was elected to membership of the Royal Irish Academy.

Multilingual citizenship: sociological bases and normative implications

Prof. Peter A. Kraus

University of Augsburg

This talk will assess the potential of multilingual citizenship for overcoming the cultural hierarchies historically linked to the formation of nation-states. It will introduce the concept of complex linguistic diversity to substantiate the claim that the links between language(s) and citizenship must be properly appreciated to tackle the tension between language-as-an-option and language-as-a-ligature in politically productive ways. Institutional approaches adopted to confront this diversity should thereby follow strategies that generalize multilingual repertoires and set the foundations for a multilingual citizenship. This approach will be fleshed out empirically in the context of contemporary Catalonia and comparable European cases that offer laboratory-like environments for studying the challenges of complex diversity.

Peter A. Kraus

Peter A. Kraus is a German-Catalan political scientist who deals primarily with topics of political sociology, comparative democracy research and modern democratic theory. He is currently working at the University of Augsburg as Professor of Political Science and Head of the Institute for Canadian Studies at the University of Augsburg (Germany). Previously he has been the chair of ethnic relations at the University of Helsinki, an associate professor of political science at Humboldt University in Berlin, a John F. Kennedy Memorial Fellow at the Center for European Studies at Harvard University, and a visiting professor at the New School for Social Research and at the Universitat Pompeu Fabra in Barcelona.

Peter A. Kraus deals with cultural pluralism, nationalism, minority politics and the problems of European integration and European identity. He has published widely and in several languages on cultural diversity and identity politics, ethnicity, nationalism, and migration, the dilemmas of European integration, as well as problems of democratization and democratic theory.

PRESENTATIONS / COMUNICACIONES

The levelling effect of CLIL: a study of the development of executive functions through bilingualism in CLIL as a means towards academic excellence amongst students of low SES

Agulló Baldó, María Teresa

Universidad de Alcalá

Students' socioeconomic status (SES) has been proven to have a determining influence on their academic achievement (AA): students from low SES contexts show weaker AA. This observation has led to a great number of publications, an example being Lawson and Farah (2017), citing Bradley and Corwyn (2002) and Reardon (2011), who state that SES "is a powerful predictor of AA throughout childhood and adolescence" (p. 94).

As a way to close this gap, the existing literature has highlighted the mediating role of executive functions (EFs), fundamental for the correct development of many aspects of life (Diamond 2013). Hartanto *et al.* (2019) observe that low-SES students have a much higher risk than their high-SES peers of presenting underdeveloped EFs. However, it has been observed that the improvement of EFs can reduce the adverse impact of SES and act as a mediator between individual's SES and their AA (Lawson & Farah 2017), aiding "to help close the SES-achievement gap" (Lawson & Farah 2017, 102). To this end, current research states that EFs can be developed through bilingualism. Thus, bilingualism has been deemed a promising factor for the development of EFs, particularly when applied during primary education.

Nevertheless, further research is required regarding the nature and extent of the impact of bilingualism in general, and as offered by CLIL (Content and Language Integrated Learning) programs in particular, on the development of EFs. This study will examine whether the previously mentioned improvement of EFs can be influenced, and perhaps even induced, by bilingualism as developed in CLIL programs. It will do so through a reduced sample of 52 students from two primary and secondary bilingual schools in Madrid, who will be given three cognitive tests to measure the development, or lack thereof, of the three core EFs, these being (i) inhibition, (ii) working memory, and (iii) cognitive flexibility/shifting.

It must be highlighted that most studies have focused on early bilingualism, with no prior research on bilingualism as the result of partial schooling through a foreign language as in CLIL programs. Our hypothesis leans towards two main findings: (i) there will be a noticeable development of EFs due to the exposure to bilingualism, and (ii) this development will be more pronounced in low-level SES students than in their better-off counterparts.

This study is currently at the data-analysis stage, but results are expected by the time of the conference and will be reported there.

Bradley, R. H., and Corwyn, R. F. (2002). Socioeconomic status and child development. *Annual Review of Psychology*, 53, 371–399.

Diamond, A. (2013). Executive functions. *Annual Review of Psychology*, 64, 135–168.

Lawson, G. M., and Farah, M. J. (2017). Executive Function as a Mediator Between SES and Academic Achievement Throughout Childhood. *International Journal of Behavioral Development*, 41(1), 94–104.

Hartanto, A., Toh, W. X., and Yang, H. (2019). Bilingualism Narrows Socioeconomic Disparities in Executive Functions and Self-Regulatory Behaviors During Early Childhood: Evidence From the Early Childhood Longitudinal Study. *Child Development*, 90(4), 1215–1235.

Reardon, S. (2011). The widening academic achievement gap between the rich and the poor: New evidence and possible explanations. In G. Duncan and R. Murnane (eds.), *Whither opportunity? Rising inequality, schools, and children's life chances* (pp. 91 - 116). New York, NY: Russell Sage Foundation.

Keywords: bilingualism; executive functions; Content and Language Integrated Learning; socioeconomic status; achievement gap

Análisis del grado de conocimiento de la diversidad lingüística de España entre el futuro profesorado

Álvarez Pérez, Xosé Afonso

Universidad de Alcalá

La última reforma educativa (LO 3/2020) otorga a la cuestión de la diversidad lingüística en España un papel de relevancia en los nuevos currículos escolares. Por ejemplo, el RD 243/2022 coloca como primera de las competencias específicas de la asignatura de lengua castellana y literatura en Bachillerato «[profundizar] en el reconocimiento de la diversidad lingüística y dialectal de España y del mundo con el propósito de favorecer actitudes de aprecio a dicha diversidad, combatir prejuicios [...] y estimular la reflexión interlingüística». Además, la LOMLOE añade una nueva competencia clave, la plurilingüe (Textos 2024), que precisamente incide en la necesidad de promover el valor y el respeto de la diversidad lingüística (Junyent 2010; Comellas 2024).

Sin embargo, existen dudas sobre la capacitación de una parte importante del profesorado para afrontar estas tareas, puesto que estas cuestiones están poco presentes en los planes de estudio, y el agitado debate público sobre la diversidad lingüística (Moreno y Ramallo 2013; Pinto 2022) no facilita que los ciudadanos adquieran formación rigurosa en ese ámbito. Por otro lado, los libros de texto contienen bastantes incorrecciones o puntos cuestionables en su descripción de las lenguas de España — cuestión tratada ya por Burgueño 2002 desde la perspectiva de la geografía—, por lo que resulta difícil que suplan eventuales insuficiencias formativas.

El objetivo de la comunicación es identificar las principales carencias detectadas entre los futuros docentes. Se partirá del análisis de un conjunto de pruebas de conocimientos previos sobre el paisaje lingüístico de España que ha aplicado el autor de la comunicación en diversos cursos de Magisterio (Ed. Infantil y Primaria) y del Máster de Formación de Profesorado, así como de su experiencia docente en esos niveles.

Por ejemplo, sin ánimo de exhaustividad:

- Errores en el inventario de lenguas debido a la aplicación de los conceptos de *lengua* y *dialecto*, muchas veces a causa del controvertido concepto de *dialecto histórico* (García Mouton 1994).
- Confusión de los planos jurídico y lingüístico, al considerar solamente las lenguas españolas con estatuto de cooficialidad.
- Incorrecciones en la descripción de la extensión geográfica del dominio lingüístico; en particular, es frecuente hacerla coincidir con la frontera política de un estado o comunidad autónoma.

De este modo, se ofrecerán unas pautas que pueden ser útiles para mejorar la formación de los docentes, de modo que puedan conocer bien la diversidad lingüística de España y transmitirla con rigor al alumnado.

Burgueño, J. (2002). El mapa escondido: las lenguas de España, *Boletín de la Asociación de Geógrafos Españoles*, 34, pp. 171-192.

Comellas, P. (ed.) (2024). *El valor de la diversitat lingüística*. Textos de Carme Junyent. Onada.

García Mouton, P. (1994). *Lenguas y dialectos de España*, Madrid: Arco Libros.

Junyent, C. et al. (2010). La diversidad lingüística en el aula: estrategias para conocerla y disfrutarla, *Textos 54*, pp. 22-32.

Moreno Fernández, F. y Ramallo, F. (2013). *Las lenguas de España a debate*. Madrid: Uno y Cero Ediciones

Pinto Pajares, D. (2022). *Lenguas de España. Combatiendo los prejuicios en torno a la realidad lingüística española*. Gijón: Trea.

Textos. Didáctica de la Lengua y de la Literatura 104 (abril, mayo, junio 2024) [número dedicado a la competencia plurilingüe en el aula].

Palabras clave: diversidad lingüística; formación del profesorado; fronteras lingüísticas; dialectología; cartografía

Language ideologies and the decision to learn and use Catalan in Mallorca: a preliminary quantitative approach to immigrant adults

Amengual Ripoll, Catalina

Dublin City University

In the current mobile and multilingual society, immigrated individuals into minority language territories have long been targeted as key actors in the maintenance and promotion of a dominated language such as Catalan in Mallorca. Nevertheless, data of the last Survey on Language Uses in the Balearic Islands (EULIB2014) shows that 81.6% of migrated people use Spanish as their habitual language even if their initial language is not Spanish. Mallorca, as a peripheral area of the Catalan speaking territories, has received limited attention in studies that examine the factors influencing the decision to

learn and use Catalan by immigrated adults. Drawing on previous research about language ideologies (Woolard, 1998; De Costa, 2016), conceptualised here as positioned and power indexed mental schemes about language, the present research proposes them as a crucial variable regarding the decisions of foreign-born adults in learning and using Catalan in Mallorca.

Following a critical realist approach (Maxwell, 2012), this paper provides an analysis and interpretation of the preliminary results of a self-response questionnaire distributed among approximately 40 immigrated adults (data collection in progress) who live in Mallorca with some or null knowledge of Catalan. Participants born respectively in Morocco, Argentina and Germany will be selected due to the great presence of these individuals in the island. The survey consists of six sections that together with sociodemographic information, include mainly Likert-scale questions regarding the rationale of the decisions to learn and use Catalan in Mallorca, participants' evaluations regarding Mallorcan sociolinguistic situation and their positioning towards this sociolinguistic situation. The study not only contributes to expanding the knowledge about the incentives and rewards of foreign-born adults in relation to a minoritised language, but also complements previous studies in Catalonia (Massaguer, 2022) and Ireland (Ceallaigh, 2022) by highlighting the relevance of socioeconomic factors when studying aspects related to minority languages.

Ceallaigh, B. Ó. (2022). *Neoliberalism and language shift: Lessons from the Republic of Ireland Post-2008* (Vol. 115). Walter de Gruyter GmbH & Co KG.

De Costa, P. I. (2016). *The power of identity and ideology in language learning*. Dordrecht, Netherlands: Springer.

Massaguer, M. (2022). *No-catalanoparlants a Catalunya: identitats socials, desigualtats i llengua catalana*. [Non-Catalanspeakers in Catalonia: social identities, inequalities and Catalan language]. Doctoral dissertation. Open University of Catalonia.

Maxwell, J. A. (2012). *A realist approach for qualitative research*. Sage.

[EULIB2014] Melià, J. and Vanrell, M. M. (Coord.) (2014). *Enquesta d'usos lingüístics a les Illes Balears 2014. Anàlisi*. Govern de les Illes Balears; Generalitat de Catalunya; Universitat de les Illes Balears. [Survey on Language Uses in the Balearic Islands 2014. Analysis].

Woolard, K. A. (1998). Introduction: Language Ideology as a Field of Inquiry. In B. B. Schieffelin, K. A. Woolard, and P. V. Kroskrity (eds.), *Language ideologies: Practice and theory* (Vol. 16). Oxford University Press.

Keywords: language ideologies; Catalan; language learning; language use; Mallorca

***Interculturalidad en comunicación médico-paciente migrantes:
perspectivas de sanitarios y pacientes iraníes con español de migración***

Arabsaeidi, Tahereh; Ainciburu, María Cecilia

Universidad Nebrija

Frecuentemente el estudio de la comunicación en ámbito sanitario se describe como un conflicto e incide en las razones más evidentes del desacuerdo: la incapacidad del sujeto con español en contexto migratorio de hacerse comprender y de entender puntualmente el discurso nativo (González Martínez *et al.* 2024; Villagrán-Castro *et al.* 2024). Claramente se trata de situaciones en las cuales las acciones de diagnóstico y tratamiento pueden verse comprometidas en modo grave y con riesgo de la salud del paciente, además de la puesta en discusión del personal sanitario. Sin embargo, es probable que otras razones como las actitudes individuales (Baraldi y Gavioli 2013; Whittal y Lippke 2015) y, más ampliamente, los aspectos interculturales que se ponen en juego en la relación nativo-no nativo, tengan una incidencia relevante. Por tanto, resulta imprescindible adoptar un enfoque holístico que combine múltiples estrategias de comunicación para mitigar las barreras lingüísticas y culturales y, como consecuencia, mejorar la atención médica (Schouten *et al.* 2020).

En este estudio, se realiza una investigación por cuestionarios mixtos (preguntas de diferentes tipologías y pruebas de Discourse Completion Task-DCT) basada en la experiencia de familias de médicos iraníes que viven en España. Se describe el contexto en profundidad y se analizan los resultados de la aplicación de la herramienta de toma de datos a personas con diferentes niveles de conocimiento de la lengua española, profesionales y pacientes, para evidenciar el fenómeno en sus aspectos multifacéticos. Se pretende identificar los problemas de la comunicación médico-paciente y las situaciones de incomprensión y sus posibles causas lingüísticas, culturales, sociales, éticas, etc. De esta manera, se puede proponer estrategias pertinentes y orientar la formación profesional en la comunicación médica intercultural, lo cual conlleva una mejora significativa en la calidad de la atención sanitaria. Aunque el estudio será centralmente cualitativo, la herramienta permitirá obtener datos cuantitativos que ayuden a ilustrar con mayor concisión el fenómeno.

Palabras clave: comunicación médica; interculturalidad; español de las ciencias de la salud; español como lengua de migración

***The Chinese diaspora in Phuket (Thailand): a situation of triglossia
between Standard Thai, Southern Thai and Chinese***

Arrametapongsa-Brines, Elia

Universiteit Leiden

This paper embarks on a study of language planning and ideologies in the Chinese-Thai community on the Island of Phuket. Drawing from interviews with native informants, I explore the impact of the Thai government's aggressive anti-Chinese policies enacted in the 20th century that have shaped the linguistic landscape we see today. From clandestine Chinese lessons at night to changing family names to Thai-sounding ones, the Chinese heritage community of Phuket went to great lengths to avoid political

persecution yet somehow keep their cultural heritage alive. Even though most descendants do not speak Chinese nowadays, results show that some terms, such as kinship terms and terms of address, are still part of the community's practices. In fact, the mother tongue of most the descendants today is not Standard Thai, but Southern Thai. This opens another area of research, as the Southern Thai dialect finds itself in a situation of diglossia. Indeed, it is not written nor formally taught at school. Possibly due to its exclusively spoken nature, Southern Thai offers a great deal of inter-generational phonetic variation. This could explain why interviews with native speakers indicate they do not see the need for formally teaching Southern Thai, as it seems to be perceived as faulty or too informal. This paper therefore shows the inextricable relationship between language planning and language ideologies in the lingua-culture of Phuket, both in the case of Chinese as a heritage language and Southern Thai.

Keywords: language contact; heritage language; language planning; immigration; language ideology

Diversidad lingüística en la Unión Europea y Mercosur: estrategias y desafíos del multilingüismo

Asensio, María Dolores¹; Sciutto, Virginia²

Universidad Complutense de Madrid¹; Universidad de Salento²

La diversidad lingüística es una realidad a escala mundial, con más de siete mil lenguas en todo el planeta. Los movimientos en defensa de esta riqueza patrimonial se han convertido en el aliado de muchos gobiernos e instituciones que ven en el multilingüismo una cuestión de interés público. Así pues, en aras de promocionar la linguodiversidad como un factor esencial de la comunicación armoniosa entre los pueblos y facilitador de la diplomacia multilateral, la Unión Europea y Mercosur desarrollan políticas lingüísticas en favor de la defensa de una logofera que sostenga la conservación de sus lenguas frente al monopolio de las grandes lenguas. Sin embargo, aunque son muchas las posturas que tratan de subrayar los avances y logros en este sentido, la efectividad de estas medidas se encuentra ampliamente discutida en otros sectores, que apuntan no solo a un retroceso del multilingüismo sino a un uso interesado de este fenómeno, muy alejado del verdadero universo lingüístico.

En este trabajo presentamos un estudio comparativo de la realidad lingüística presente en ambos contextos geográficos, destacando similitudes y diferencias en sus respectivas actuaciones en favor de sus lenguas oficiales, así como de sus lenguas minoritarias y minorizadas. Los enfoques y recursos que destinan para el fomento y la promoción de su heterogeneidad lingüística varían significativamente en función de las distintas políticas integrales que adoptan en lo que se refiere a educación, cultura, actividades legislativas, económicas y derechos lingüísticos. ¿Cómo impactan estas cuestiones en el mantenimiento de sus lenguas? ¿Se están incorporando en el proceso de enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras (LE)? ¿Cuál es el alcance real de las medidas adoptadas? El objetivo de este trabajo se centra en observar cómo se aborda el fenómeno del multilingüismo en estas dos áreas geográficas y analizar la validez y eficacia de sus estrategias ante este reto.

- Asensio Ferreiro, M.^a Dolores (2023). *Multilingüismo: una opción imprescindible*. Asociación Cultural y Científica Iberoamericana (ACCI), Madrid.
- Bochmann, K. (2023). *Lenguaje, poder y política. Quiénes, cómo y para qué fabrican y regulan las lenguas*, Colección Lengua, pensamiento y Sociedad, Cabiria, Buenos Aires.
- Comisión Europea (2023). Agencia Ejecutiva Europea de Educación y Cultura, Birch, P., Baidak, N., De Coster, I. *Cifras clave de la enseñanza de lenguas en los centros escolares de Europa: edición 2023*, (P. Birch, ed.). Oficina de Publicaciones de la Unión Europea. <https://data.europa.eu/doi/10.2797/543862>.
- Crystal, D. (2000). *Language Death*. Cambridge: Cambridge University Press. J. Giralt Latorre y F. Nagore Laín (eds.) (2018), *Lenguas minoritarias en Europa y estandarización*. Colección Papers d'Avignon. Prensas de la Universidad de Zaragoza, Zaragoza.
- Lasagabaster, D. (2022). *English-medium Instruction in Higher Education*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Siemund, P. (2023). *Multilingual Development: English in a global context*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Tolosa, M. P. y González, I. (2021). 30 años de MERCOSUR Educativo: logros y desafíos más allá de la pandemia. *Debates Latinoamericanos*, 19 (38), 46-67.

Palabras clave: multilingüismo; diversidad lingüística; Unión Europea; Mercosur

Higher Education: bilingualism, heritage languages, and sociopolitical tensions in multicultural libraries

Barbon, Alejandra

University of Miami

In an increasingly globalized world, bilingualism and bilingual education are central to navigating sociopolitical tensions, particularly in multicultural environments such as university libraries. This proposal examines the interplay between language ideologies, heritage languages, and sociopolitical dynamics within the context of bilingualism and bilingual education. Specifically, it explores how the strategic curation and cataloging of bilingual and multilingual collections in university libraries can reflect and influence sociopolitical landscapes.

The University of Miami Libraries' Distinctive Collections, including the Cuban Heritage Collection, serve as a microcosm for examining these interactions. Through the lens of metadata creation and bibliographic cataloging, this study analyzes how language choices in cataloging practices impact the accessibility and discoverability of materials in heritage languages. The role of metadata stewardship in preserving linguistic diversity and promoting intercultural understanding is highlighted, demonstrating its potential to either mitigate or exacerbate sociopolitical tensions.

Drawing on examples from the Jay I. Kislak Collection of the Early Americas, Exploration, and Navigation, this proposal discusses how bilingual cataloging and descriptive practices can enhance intellectual access and support bilingual education. By integrating advanced cataloging practices and innovative metadata creation, libraries can foster a more inclusive environment that respects and promotes linguistic diversity.

The study also addresses the implications of new technologies on bilingualism and bilingual education within library contexts. Digital tools and platforms have transformed how bilingual materials are cataloged and accessed, influencing users' attitudes towards bilingualism and heritage language learning. The impact of these technological advancements on the preservation and dissemination of cultural knowledge is critically assessed.

Ultimately, this proposal aims to contribute to the broader discourse on bilingualism, education, and sociopolitical conflict by highlighting the significant role of libraries and metadata practices in shaping language ideologies and intercultural relations. It calls for a strategic and nuanced approach to cataloging and metadata creation that acknowledges the complex sociopolitical dimensions of bilingualism and heritage languages.

Keywords: bilingualism; heritage languages; sociopolitical tension; cataloging and metadata; academic libraries

El amestáu como lengua anónima: ideoloxías lingüístiques en Asturias

Bargiela, Víctor

Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED)

El asturleonés es la lengua del continuo dialectal románico situada entre el gallegoportugués y el castellano que se ha hablado tradicionalmente en los antiguos territorios del Reino de León. En Asturias, esta lengua se conoce bajo el glotónimo de asturiano. La convivencia entre el asturiano y el castellano en un mismo espacio social ha generado múltiples interferencias entre ambos idiomas que suponen una lucha de fuerzas contradictorias: la influencia del sistema donante, que introduce la innovación; y la resistencia del sistema receptor, que induce al conservadurismo (D'Andrés 2014). Para el caso asturiano, D'Andrés (2020) clasifica diferentes lectos que transitan entre el asturiano y el castellano pasando por el asturiano mínimo urbano y por el castellano asturianizado. Este asturiano mínimo urbano constituye la lengua de uso más habitual en las ciudades asturianas (D'Andrés, 2002).

Según Boix y Vila (1998), en términos generales, las ideoloxías lingüístiques se entienden como «concepciones sobre cualquier variedad del repertorio lingüístico del hablante o sobre cualquiera de las relaciones entre lengua y sociedad». Por otro lado, Woolard (2016) diferencia entre la ideoloxía de la autenticidad, según la cual «una variedad lingüística está enraizada y expresa la naturaleza esencial de una comunidad o de un hablante» y la ideoloxía del anonimato, a partir de la cual «una lengua determinada es un vehículo neutral de comunicación, que no pertenece a nadie en particular» y de la que todo el mundo puede disponer de la misma manera.

El objetivo de este estudio es analizar las ideologías lingüísticas de diferentes grupos sociales de Asturias: hablantes tradicionales jóvenes y mayores, de zonas urbanas y rurales de Asturias y, por otro lado, personas residentes en Asturias que han sido alfabetizadas en asturiano, ya sea a través de la asignatura optativa de lengua asturiana en la educación secundaria o a través de cursos ofrecidos por Iniciativa pol asturianu, una de las principales entidades en defensa de la lengua asturiana. Con estas entrevistas en profundidad a una muestra variada y representativa de los hablantes actuales de lengua asturiana, pretendemos conocer cómo se articulan sus creencias alrededor de las lenguas de Asturias.

Palabras clave: asturleonés; sociolingüística; lenguas minoritarias; ideologías lingüísticas

How does language policy affect teachers' attitudes and proficiency? The Basque and Friulian cases compared

Bier, Ada

Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV/EHU)

This communication presents findings from a research project examining the language attitudes and perceived proficiency of in-service and pre-service teachers in two multilingual education settings: the Basque Autonomous Community in Spain and Friuli Venezia Giulia in Italy (Bier & Lasagabaster 2023). The study involved a total of 1,094 participants, comprising 553 pre-service teachers and 541 in-service teachers. Data collection utilised a questionnaire identical to the one employed in a previous study (Lasagabaster & Huguet 2007), which served as the basis for this research replication. The comparative analysis across the two settings yielded diverse findings, primarily influenced by the divergent language policies implemented in education within each context. From the results obtained, it could be observed that the Basque Autonomous Community exhibits strong endorsement for the minority language, Basque, whereas Friuli Venezia Giulia adopts a less supportive stance toward Friulian. Unless there is a change in the language policy within Friuli Venezia Giulia that grants greater significance to the local minority language, there is apprehension regarding the language's ability to endure in the future (Bier, Zanello & Ottogalli 2024), especially considering the advanced mean age (53 years old) of its speakers (ARLeF 2015). Additionally, it is concerning that nearly a quarter (23.10%) of the in-service teachers surveyed admitted to lacking written competence in Friulian, with an even bleaker scenario among prospective teachers (Bier & Lasagabaster 2022, 2024b).

Despite these differences regarding the local minority languages, both research contexts share similarities such as high perceived proficiency among teachers in the majority language (Spanish and Italian respectively) and favourable attitudes toward multilingualism, encompassing minority, majority, and English as a foreign language. Interestingly, in-service teachers display more favourable attitudes toward the minority language compared to their pre-service counterparts yet exhibit less favourability toward the majority language.

Through this study, our goal is to enrich the ongoing debate surrounding multilingualism within educational systems that endorse linguistic diversity by including local minority

languages (Bier & Lasagabaster 2024a). We seek to offer potentially valuable insights for policy formulation and the development of effective teacher training practices.

Keywords: minority languages; teacher language attitudes; perceived proficiency; English as a global language; multilingualism

El multilingüismo como medio de integrar y fomentar el pensamiento crítico en el aula de español como lengua extranjera

Blanco, Andrea

Universidad Georg-August de Gotinga

Actualmente existe un creciente conjunto de investigaciones sobre cómo los docentes de lenguas extranjeras, mayormente de inglés, adoptan y ponen en práctica pedagogías críticas para abordar temas asociados al Desarrollo Sostenible (Goodspeed *et al.* 2023; Louloudi 2023; Mercer *et al.* 2023). En el caso del español, los escasos estudios que existen se limitan a cursos de español general enfocados en niveles superiores, lo cual pone de relieve la pregunta sobre cómo llevar estos temas a niveles debutantes, que aún no cuentan con los recursos lingüísticos para expresarse en profundidad, y que persiguen fines específicos estrechamente relacionados con los Objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS), como es el caso del español de negocios.

Con el objetivo de explorar esta situación, y como parte del proyecto Erasmus+ CRITERION (Critical Spanish Language Teacher Education) llevamos a cabo una investigación-acción durante el semestre de verano de 2024 en dos cursos de nivel A2 en la Escuela de Economía y Derecho de Berlín (HWR). Basándonos en postulados teóricos y metodológicos del pensamiento crítico (Atienza, 2018;) y de los Estudios Críticos del Discurso (Van Dijk 2004), introdujimos actividades conducentes a la (auto)observación cultural (Cots 2006) y al cuestionamiento crítico de *contenido aspiracional* (Gray 2012) de textos, imágenes y temas como: los estereotipos de género en el ámbito laboral, la diversidad en las imágenes empresariales, clichés en torno a la cultura laboral en países hispanohablantes, los nómadas digitales y el éxito profesional, entre otros.

Mediante el análisis temático (Braun y Clarke 2002) de entrevistas semiestructuradas, protocolos de observación y cuestionarios de retroalimentación, examinamos las actitudes y creencias de los estudiantes con respecto a dos temas: primero, la implementación de una perspectiva crítica en su aprendizaje de español; y segundo, su valoración de contar con un espacio de expresión en sus respectivas lenguas maternas.

Los estudiantes resaltaron la importancia de que la docente hubiera promovido intercambios y reflexiones multilingües en momentos clave y controlados de la clase, dada la relevancia de los temas y su potencial transferibilidad a otros seminarios. Asimismo, consideraron que los ODS, en tanto elementos constituyentes de sus vidas y sus futuras profesiones, deben ser abordados desde un nivel A1. Finalmente, los participantes manifestaron que el haber podido expresarse en sus L1 no supuso un deterioro de las habilidades que están adquiriendo en español y que, por el contrario, contribuyó a alcanzar objetivos interculturales, que trascienden lo meramente

lingüístico, como el sentirse mejor preparados para hacer un intercambio en un país hispanohablante.

Atienza, E. (2018). El desarrollo del pensamiento crítico en ELE y su evaluación. *E-Aesla*, 4, 122-132.

Braun, V. y Clarke, V. (2022). *Thematic Analysis: a practical guide*. SAGE.

Cots, J. M. (2006) Teaching 'with an attitude': Critical Discourse Analysis in EFL teaching. *Elt Journal*, 60, 336-345.

Gray, J. (2012). Neoliberalism, celebrity and 'aspirational content' in English language teaching textbooks for the global market. En D. Block, J. Gray y M. Holborow (eds.), *Neoliberalism and applied linguistics* (pp. 86–113). Routledge.

Goodspeed, L., Paesani, K., Menke, M. y Ruf, H. (2023). Postsecondary French, German, and Spanish teachers' conceptualizations of social justice: A case study. *Foreign Language Annals*, 56(4), 867–887.

Van Dijk, T. (2004). *Communicating Ideologies. Multidisciplinary Perspectives on Language, Discourse and Social Practice*. Frankfurt/Main: Peter Lang.

Palabras clave: español como lengua extranjera; pensamiento crítico; competencias interculturales; multilingüismo

Implementación de la traducción audiovisual didáctica (TAD) como recurso AICLE en educación primaria

Bobadilla Pérez, María¹; Lertola, Jennifer²; Fernández-Costales, Alberto³

Universidade da Coruña¹; Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED)²;
Universidad de Oviedo³

Dada la escasez de materiales didácticos para el aprendizaje integrado de contenidos y lenguas (AICLE) en la educación primaria (Bobadilla Pérez y Gómez Sánchez 2023; Galán-Rodríguez *et al.* 2024), este estudio explora la utilización de la Traducción Audiovisual Didáctica (TAD) como recurso didáctico innovador y motivador. El objetivo del presente estudio es investigar la percepción de los docentes en formación sobre el uso del comentario libre didáctico (Talaván *et al.* 2024). A pesar del gran número de estudios publicados en las últimas dos décadas, que han ido consolidando la TAD como disciplina, solo un número limitado se ha enfocado en su uso pedagógico en el aula de idiomas y en el contexto AICLE (Fernández-Costales 2017, 2021a, 2021b; Tinedo-Rodríguez y Lertola 2024).

El presente estudio abarca a un grupo de 104 maestros en formación y emplea cuestionarios junto con grupos de discusión para explorar los beneficios, desafíos y oportunidades asociados a la integración de la TAD en las prácticas AICLE en la Educación Primaria. Los participantes completaron dos sesiones TAD, tras lo cual se administraron los cuestionarios y se organizaron los grupos de discusión. Para el análisis de los datos obtenidos de los cuestionarios, se utilizaron técnicas estadísticas con el software SPSS, mientras que las respuestas de los grupos de discusión fueron evaluadas mediante análisis cualitativos.

La percepción general sobre el uso de la TAD es que potencia la creatividad y el aprendizaje significativo. La integración de TAD en AICLE ofrece oportunidades para promover el bilingüismo y la educación bilingüe de una forma innovadora y motivadora. En general, los hallazgos del estudio resaltan la percepción positiva de los participantes hacia el uso de la TAD como recurso pedagógico y confirman su viabilidad para ser integrada en el contexto de AICLE. El estudio también identifica los principales obstáculos y dificultades que enfrentan los docentes en el uso de este recurso y subraya la necesidad de enfoques metodológicos adecuados para una correcta implementación de la TAD en el aula de Educación Primaria.

Bobadilla-Pérez, M., y Gómez Sánchez, T. F. (2023). Tendencias en la formación inicial del especialista en lenguas extranjeras en Educación Primaria: un análisis crítico. En B. Cambor Pandiella, A. B. Parrales Rodríguez, y R. Avello Rodríguez (eds.), *Nuevas tendencias en investigación e innovación en Didáctica de la Lengua y la Literatura* (pp. 49-68). <http://doi.org/10.36006/09582-0>.

Fernández Costales, A. (2017). Subtitling in CLIL: Promoting bilingual methodologies through audiovisual translation. En M. E. Gómez Parra y R. Johnstone (eds.), *Educación bilingüe: tendencias educativas y conceptos claves. Bilingual Educational: Trends and Key Concepts* (pp. 185-196). Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. https://www.libreria.educacion.gob.es/libro/educacion-bilingue-tendencias-educativas-y-conceptos-clave-bilingual-education-educational-trends-and-key-concepts_171287/.

Fernández-Costales, A. (2021a). Audiovisual translation in primary education. Students' perceptions of the didactic possibilities of subtitling and dubbing in foreign language learning. *Meta*, 66(2), 280-300. <https://doi.org/10.7202/1083179ar>.

Fernández-Costales, A. (2021b). Subtitling and dubbing as teaching resources in CLIL in Primary Education: The teachers' perspective. *Porta Linguarum*, 36, 175-192. https://digibug.ugr.es/bitstream/handle/10481/69830/10_Alberto%20Fernandez.pdf?sequence=1&isAllowed=y.

Galán-Rodríguez, N. M.^a, Fraga-Viñas, L., Bobadilla-Pérez, M., Gómez-Sánchez, T. F., y Rumbo Arcas, B. (2024). Methodological training in plurilingual Education in the Spanish Higher Education training programmes: are pre-service teachers ready for CLIL? *Revista de Educación*, 403, 31-58. <https://doi.org/10.4438/1988-592X-RE-2024-403-611>.

Talaván, N., Lertola, J., y Fernández-Costales, A. (2023). *Didactic audiovisual translation and foreign language education*. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781003293958>.

Tinedo-Rodríguez, A.-J., y Lertola, J. (2024). Training pre-service primary education teachers in didactic audiovisual translation: A case study. *Parallèles*, 36(1), 199-216. <https://doi.org/10.17462/para.2024.01.12>.

Palabras clave: traducción audiovisual didáctica (TAD); aprendizaje integrado de contenidos y lenguas (AICLE); Educación Primaria; formación inicial del profesorado; creatividad

Educational expectations and language development among the Moroccan community in rural Navarra

Breeze, Ruth

Universidad de Navarra

Around 15,000 people residing in the Foral Community of Navarra were born in Morocco, and a large proportion of them live in the villages along the River Ebro, where their children form the majority (up to 80%) in many of the primary schools. The large numbers of incoming students lacking basic Spanish language skills (up to 40 in a normal school year in some cases) make the situation within these village schools still more complex. Added to this, high unemployment rates and high dropout rates from education among the Moroccan-origin community currently hinder the social inclusion of the younger generation and potentially set the scene for future conflicts (see: Bayona i Carrasco and Domingo i Valls, 2019; Cobano-Delgado Palma and Llorent-Vaquero, 2017; Carrasco *et al.*, 2011).

This paper reports the results of a locally-funded interview-based study conducted in Moroccan Arabic (Darija) with 60 women from the Moroccan community in the Ribera de Ebro area of Navarra, Spain, and in Spanish with 25 teachers from local primary schools. It identifies several non-overlapping areas in which each group experiences frustration and conflicts arise. Women from this Moroccan community generally have no experience of formal education and little knowledge of Spanish, are confused by the schools' expectations about parent participation, and lack essential notions that would help them to orient their children. Teachers feel that they are being pushed to their limits and often have to face situations for which they have received no training. Communication between schools and families is hindered by ingrained cultural attitudes, since both groups have fundamentally different ideas about what schools should do and what education is for (see Castilla-Vázquez, 2017). Although language issues play a key role, few resources are available to remedy the situation, and the students' heritage languages are generally ignored rather than valued (Cummins, 2000). After presenting our results concerning the linguistic and sociocultural situation of the villages of the Ribera de Ebro, this paper recommends various educational measures that extend to the whole family, but particularly to mothers and children. We report on several pilot projects carried out in 2023-24, designed to reinforce language acquisition and social inclusion on the part of both mothers and children, and to support the work of the local primary schools.

Bayona i Carrasco, J., y Domingo i Valls, A. (2019). Proceso migratorio, concentración escolar y resultados académicos en Cataluña. *Migraciones*, 47, 3-34.

Carrasco, S., Pàmies, J., y Ponferrada, M. (2011). Fronteras visibles y barreras ocultas. *Migraciones*, 29, 31-60.

Castilla-Vázquez, C. (2017). Mujeres en transición: La inmigración femenina africana en España. *Migraciones Internacionales*, 9(2), 143-171.

Cobano-Delgado Palma, V., y Llorent-Vaquero, M. (2017). Identidad del alumnado marroquí. *Pedagogía Social*, 29, 81-96.

Cummins, J. (2000). *Language, power and pedagogy: Bilingual children in the crossfire*. Clevedon: Multilingual Matters.

Keywords: bilingualism; intercultural communication; primary education; Moroccan community

Actitudes lingüísticas hacia el bilingüismo y la enseñanza bilingüe en Cádiz

Bychkova, Anastasiia

Universidad de Cádiz

Se trata de una investigación mixta, que integra tanto metodología cuantitativa como cualitativa. La investigación se centra en dos variables fundamentales analizadas como variables dependientes, que son: la actitud hacia el bilingüismo y la actitud hacia la enseñanza bilingüe. El objetivo general del estudio es analizar las actitudes lingüísticas de los jóvenes de la provincia de Cádiz hacia el bilingüismo y la enseñanza bilingüe. Entre los objetivos específicos está identificar el entendimiento del concepto de bilingüismo y definir tal concepto partiendo de los conocimientos de los jóvenes encuestados.

Primero llevamos a cabo un análisis de la base teórica de la cuestión, los antecedentes y el estado actual del tema en lo que es el bilingüismo, las actitudes y las creencias lingüísticas. Llegamos a la conclusión de que para este estudio definimos las creencias como opinión sobre los hechos y fenómenos (López Morales 2004 [1989]), y las actitudes como representaciones de estas mismas creencias que se expresan en forma de conductas y reacciones en unas situaciones determinadas. En cuanto al bilingüismo, es un concepto difícil de definir y tiene muchas aproximaciones, por lo cual decidimos averiguar qué entienden los propios jóvenes por el bilingüismo.

Para continuar y medir las creencias y las actitudes, diseñamos una encuesta con preguntas abiertas, cerradas y de tipo escala de Likert, que está compuesta por 45 ítems de cuatro bloques temáticos (actitudes hacia el bilingüismo en general, actitudes hacia la enseñanza bilingüe, experiencia propia en la enseñanza de lenguas extranjeras en el colegio, más ítems no fundamentales para obtener datos sociolingüísticos). En estas últimas decidimos establecer la escala de 4 puntos en vez de 5 para evitar que se exprese una actitud *neutra*, ya que según López Morales (2004 [1989]), las actitudes solo pueden ser positivas, de aceptación, o negativas, de rechazo.

Para concluir, a través de la encuesta comprobamos las siguientes hipótesis: las actitudes lingüísticas de los jóvenes hacia el bilingüismo y la enseñanza bilingüe son positivas, el concepto de bilingüismo cambia dependiendo de los estudios que están realizando los encuestados, es decir, el bilingüismo para un estudiante de lingüística no es lo mismo que para uno cuyos estudios no están relacionados con los idiomas. Sin embargo, averiguamos que para la mayoría de los encuestados el bilingüismo significa el dominio de dos idiomas y la capacidad de comunicarse con fluidez en ambas.

Blas Arroyo, J. (2012). *Sociolingüística del español. Desarrollo y perspectivas en el estudio de la lengua española en contexto social*. 3.^a ed. Madrid: Cátedra.

- Hoffman, C. (2000). The Spread of English and the growth of Multilingualism with English in Europe. En J. Cenoz y U. Jessner (eds.), *English in Europe. The Acquisition of a Third Language* (pp. 1-21). Clevedon, Multilingual Matters.
- Huguet, A. y Llurda, E. (2001). Attitudes of Schoolchildren in two Catalan/Spanish Bilingual Communities. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 4(4), 267-282.
- López Morales, H. (2004) [1989]. *Sociolingüística*. 2.^a ed. Madrid: Gredos.
- Llurda, E., Lasagabaster, D. y Cots, J. M. (2006). *From bilingualism to multilingualism in schools in Catalonia: A study of language attitudes among immigrant and non-immigrant secondary school students*. Paper presented at the Sociolinguistics Symposium 16. University of Limerick, 5-8.
- MacNamara, J. (1967). The linguistic independence of bilinguals. *Journal of Verbal Learning & Verbal Behavior*, 6(5), 729-736.
- Moreno Fernández, F. (2005) [1998]. *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. 2.^a ed., Barcelona, Ariel.
- Sarnoff, J. (1960). Psychoanalytic Theory and Social Attitudes. *Public Opinion Quarterly*, 24, 251-279.
- Silva-Corvalán, C. (2001). *Sociolingüística y pragmática del español*. Washington D. C.: Georgetown University.
- Weinreich, U. (1953). *Languages in Contact*. Nueva York: Linguistic Circle of New York.
- Palabras clave:** sociolingüística; actitudes lingüísticas; bilingüismo; enseñanza bilingüe; política lingüística

Supporting emergent bilingual children in New York City's preschool programs

Collins, Brian

Hunter College, CUNY

In the U.S one in four children come from a home where a language other than English is spoken (U.S. Census 2020). In urban settings the number is often much higher, for example in New York City (NYC) over half of all children come from homes where at least one of over 700 other languages are spoken (Kaufman & Perlin 2018). Most of these children are from immigrant families and from Spanish speaking homes. Research has demonstrated that bilingual children have limited access to high-quality state-funded early childhood education (ECE) (Gillispie, 2019). State funded preschool programs are often aimed to benefit immigrant populations, though these same populations often face obstacles, such as language barriers and access to the information on how the programs are structured and how to enroll in appropriate high-quality programs (Karoly & Gonzalez 2011). Policy is needed that includes equitable access to preschool settings that fit families' needs to promote emergent bilinguals' academic and social success. Providing support for the home languages of immigrant children is a critical component

of high-quality ECE. We examine the types and availability of preschool programs for emergent bilingual children and their families in New York City's Universal preschool programs. This study describes preschool programs which offer dual language programs or enhanced language services to the large populations of emergent bilinguals. We analyze the number and quality of programs within each borough and compare these with recent U.S. Census reports on the proportion of children who speak a language other than English. Our findings show that the number of bilingual preschool programs offered is grossly inadequate and is not significantly correlated to serve the neighborhoods with high proportion of emergent bilingual children. We will present data and maps demonstrating the inequitable and lack of adequate support for multilingual learners in NYC preschools.

Keywords: bilingual education; equitable access; immigrant families; emergent bilinguals

Word reading processing by bilingual speakers—Brazilian Portuguese and English with and without ADHD

Da Silva, Débora

University of Porto

In word processing, when reading a word, the speaker needs to access and integrate a series of linguistic cues - information about the phonological, morphosyntactic and even the semantic-pragmatic levels, to comprehend the word. This complex processing, however, happens so quickly that the speaker may not realize the cognitive effort involved and for subjects with ADHD (Attention Deficit Hyperactivity Disorder) this process can be very costly due to the symptoms they present. Many studies aim to observe whether there are differences in lexical access in L1 and L2 and whether atypical speakers present the same degree of difficulty in this process. This is the scope of this research, to investigate the lexical access of bilingual speakers - Portuguese and English with and without ADHD. We set out to examine what would happen if we combined the two phenomena, considering the possible improvement of executive control for bilinguals and the deficit for ADHD speakers, would it then be beneficial for the subject with ADHD to be bilingual? The hypothesis for our study is that bilingual participants with ADHD would perform equivalently to bilingual participants without ADHD. We conducted a self-monitored reading task of isolated words, which consists of reading two words and answering at the end of it if the second word is equal to the first, thus comparing their reading times and the rate of correct answers. The results indicated that the bilingual participants with ADHD performed better in the experimental task, reading the first and the second word faster than the group without ADHD. In addition, there was a statistically significant difference for the level of proficiency, both in the reading of the first and the second stimulus, with a p -value < 0.001 , i.e., the greater the proficiency level, the smaller the reading time. We found the main effect on word length only for the reading of the first stimulus with $p = 0.029$. Regarding the rate of correct answers, the control group had 97% of correct answers and the group with ADHD had 93%, which is a significant amount for ADHD group. Thus, the results seem to point to bilingualism as a compensatory mechanism, evidence that is corroborated by studies that present the

impact of bilingualism on executive control and to the association of bilingualism with enhanced attention abilities.

Albuquerque, G. (2003). *Reading Processing in People with ADHD*. Masters Dissertation. Rio de Janeiro: UFRJ/Faculdade de Letras.

Abutalebi, J. and Green, D. W. (2016). *Neuroimaging of language control in bilinguals: Neural adaptation and reserve*. *Bilingualism*.

Antoniou, M. (2019). The Advantages of Bilingualism Debate. *Annual Review of Linguistics Annual Reviews Inc*.

Bialystok, E. (2015). Bilingualism and the Development of Executive Function: The Role of Attention. *Child Development Perspectives*, 9(2).

Bialystok, E. *et al.* (2017). Interaction of bilingualism and Attention-Deficit/Hyperactivity Disorder in young adults. *Bilingualism*, 20(3), 588–601.

Chung-Fat-Yim, A., Himel, C., and Bialystok, E. (2019). The impact of bilingualism on executive function in adolescents. *International Journal of Bilingualism*, 23(6), 1278– 1290.

Dijkstra, T. O. N. *et al.* (2019). Multilink: A computational model for bilingual word recognition and word translation. *Bilingualism*, 22(4), 657–679.

Willcutt, E., Doyle, A. E., Nigg, J. T., Faraone, S. V., and Pennington, B. F. (2005). Validity of the executive function theory of attention deficit/hyperactivity disorder: A meta-analytic review. *Biological Psychiatry*, 57, 1336–1346.

Keywords: linguistic processing; bilingualism; ADHD; executive control; lexical access; data analysis

Language diversity in our schools: research needs and pedagogical approaches

De Houwer, Annick

Harmonious Bilingualism Network

In today's world, needing to learn and use several languages is of utmost concern and importance to many. Both emergent and expert bilingualism are thus very frequent and need to be studied even more than they already are. We especially need an increased focus on the communicative needs and well-being of the many bilingual and emergent bilingual children in our (pre)schools.

Education in (pre)schools is typically geared towards children who already understand and know how to speak the school language at age-appropriate levels. Children who hear both the school language and a non-societal language (or two) at home will already know the school language. These bilingual children are coming from a very different perspective than monolingual children who are only hearing a non-societal language at home, and who thus do not understand and speak the school language yet. These emergent bilingual children will at first understand nothing of what goes on in class (the

same goes for bilingual children with two non-societal languages who have not learned the school language at home).

(Pre)schools typically ignore children's non-societal languages. It is true that all school children need to learn to speak the school language, which typically is the societal language (or one of them). Simultaneously, children need to continue learning any other language(s) they might be hearing at home. There often is a clash between those needs, which negatively affects both children and families' well-being. This talk demonstrates and explains the problem and offers ways forward in both research and teaching, so that all children who hear a non-societal language at home may develop harmonious bilingualism.

De Houwer, A. (2021). *Bilingual Development in Childhood*. Cambridge: Cambridge University Press.

De Houwer, A. (2024). *The need for a Language-Considerate Approach in early education*. HaBilNet blog article, Jan. 26. <https://www.habilnet.org/the-need-for-a-language-considerate-approach-in-early-childhood-education/>.

Language Friendly School. <https://languagefriendlyschool.org/>.

Keywords: well-being; children; (pre)school; harmonious bilingualism

Bilingualism and sociopolitical conflict: a study of anglophonism in Cameroon

Echitchi, Raymond

University of Liege

In 2016, a group of Cameroonian lawyers and teachers spearheaded strike actions aimed at protesting against the growing influence of French in Cameroon's two English-speaking Regions. Driven by the belief that their identity was under threat of assimilation, they pushed for the protection of English-medium education and the preservation of the English Common Law in the former British Southern Cameroons. What became known as the Anglophone crisis eventually morphed into a full-blown armed conflict between armed separatists and the Cameroon military. Even though English is one of Cameroon's two official languages, French has been the main language of administration and government since the reunification of the former French and British colonial territories (Anchimbe 2006; Kouega 2018). While one may assume that it came as a result of demographic imbalance (Anglophones make up only about 20% of the population), the dominance of French seems to have been part of a well-thought-out nation-building project (Jua & Konings 2004). This paper will therefore give a general overview of the language situation in Cameroon and explain from a socio-historical perspective how English-French bilingualism has led to sociopolitical conflict in the country.

Anchimbe, E. A. (2006). Francophonism and Anglophonism: The Stakes of official language identity in Cameroon. *Alizés: Revue Angliciste de la Réunion*, 25/26, 7-26.

Jua, N. and Konings, P. (2004). Occupation of Public Space: Anglophone nationalism in Cameroon. *Cahiers D'Études Africaines*, XLIV(3), 609-633.

Kouega, J. (2018). The Anglophone Problem in Cameroon: Focus on Education. *Open Access Library Journal*, 5, 1-9. doi: 10.4236/oalib.1104408.

Keywords: language policy; Cameroon; separatism; Anglophonism; English

Bilingüismo y educación bilingüe de personas sordas: reflexiones en el contexto de las políticas lingüísticas

Esteban Saiz, María Luz; Aroca Fernández, Eva; Villameriel García, Saúl; Rodríguez Varela, Mónica

Centro de Normalización Lingüística de la Lengua de Signos Española

En las últimas décadas, se ha producido un proceso de cambio en la perspectiva educativa que ha llevado a la desaparición de los colegios específicos para personas sordas, a la implementación de políticas de integración del alumnado sordo en aulas ordinarias y a la adopción de un enfoque de educación compartida bilingüe en entornos inclusivos (Alcina 2021). En España, las primeras experiencias de educación bilingüe en lengua de signos y lengua oral se remontan a los inicios de la década de 1990, aunque su desarrollo ha sido lento y desigual (Krausneker *et al.* 2022; Morales 2019). El reconocimiento del derecho de las personas sordas a aprender y utilizar la lengua de signos en la educación, y crecer como bilingües bimodales, implica la revisión de las políticas públicas desde la óptica de la propia comunidad sorda (CNLSE 2020).

El objetivo principal de este trabajo es reflexionar sobre el bilingüismo intermodal (lengua de signos-lengua oral) y la educación bilingüe de las personas sordas signantes en el contexto de las políticas lingüísticas en España. Para tal fin, analizamos la documentación legal relacionada y testimonios de personas sordas extraídos del CORLSE (Corpus de la Lengua de Signos Española). Esto nos permite revisar las políticas educativas actuales y abordar los desafíos en materia de derechos lingüísticos en la educación de las personas sordas, especialmente considerando que la lengua de signos española (LSE) es una lengua minorizada (Belda y Sierra 2022; De Meulder *et al.* 2018).

Los beneficios de la educación bilingüe (Muñoz Baell, 2014) y la existencia de legislación específica, como la Ley 27/2007, el Real Decreto 674/2023 y la Convención Internacional sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad, que reconoce la importancia de la educación bilingüe y el papel de la lengua de signos para el progreso de las personas sordas, rara vez se traducen en políticas y prácticas multilingües para las minorías lingüísticas. Esto se debe principalmente a factores extralingüísticos que limitan el reconocimiento y valor del bilingüismo multimodal para el desarrollo del repertorio lingüístico de las personas sordas. Por lo tanto, es fundamental tener en cuenta la perspectiva de la comunidad sorda respecto a la LSE en la educación para obtener una comprensión más amplia de la cuestión que justifique propuestas más equitativas.

Alcina Madueño, A. (2021). *Políticas educativas de la enseñanza de personas sordas*. McGraw Hill.

Belda Pérez-Pedrero, E. y Sierra Fernández, F. J. (2022). *Informe de valoración jurídica de la Ley 27/2007, de 23 de octubre, por la que se reconocen las lenguas de signos españolas y se regulan los medios de apoyo a la comunicación oral de las personas sordas, con discapacidad auditiva y sordociegas tras 15 años*. Real Patronato sobre Discapacidad-CNLSE.

Centro de Normalización Lingüística de la Lengua de Signos Española, CNLSE (2020). *II Informe sobre la situación de la lengua de signos española*. Real Patronato sobre Discapacidad. <https://www.siiis.net/documentos/ficha/561950.pdf>.

De Meulder, M., Murray, J. J. y Le Maire, D. (2018). An education in sign language as a human right? The sensory exception in the legislative history and ongoing interpretation of article 24 of the UN Convention on the Rights of Persons with Disabilities. *Human Rights Quarterly*, 40(1), 37-60. <https://doi.org/10.1353/hrq.2018.0001>.

Instrumento de Ratificación de la Convención sobre los derechos de las personas con discapacidad, hecho en Nueva York el 13 de diciembre de 2006. *Boletín Oficial del Estado*, 96 (21 de abril de 2008), 20648-20659. [https://www.boe.es/eli/es/ai/2006/12/13/\(1\)](https://www.boe.es/eli/es/ai/2006/12/13/(1)).

Krausneker, V., Becker, C., Audeoud, M. y Tarcsiová, D. (2022). Bilingual school education with spoken and signed languages in Europe. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 25, 1794-1810. <https://doi.org/10.1080/13670050.2020.1799325>.

Ley 27/2007, de 23 de octubre, por la que se reconocen las lenguas de signos españolas y se regulan los medios de apoyo a la comunicación oral de las personas sordas, con discapacidad auditiva y sordociegas. *Boletín Oficial del Estado*, n.º 255, de 24 de octubre de 2007. <https://www.boe.es/eli/es/l/2007/10/23/27/con>.

Morales López, E. (2019). Bilingüismo intermodal (lengua de signos / lengua oral). *Revista de Estudios de Lenguas de Signos REVLES: Aspectos lingüísticos y de adquisición de las lenguas de signos*, 1, 340-365. <https://revles.es/index.php/revles/article/view/31/20>.

Muñoz Baell, I. M. (2014). *Salud y educación de las niñas y niños sordos: dos derechos humanos fundamentales*. Fundación CNSE.

Real Decreto 674/2023, de 18 de julio, por el que se aprueba el Reglamento de las condiciones de utilización de la lengua de signos española y de los medios de apoyo a la comunicación oral para las personas sordas, con discapacidad auditiva y sordociegas. *Boletín Oficial del Estado*, n.º 171, de 19 de julio de 2023, 104002-104029. <https://www.boe.es/eli/es/rd/2023/07/18/674>.

Palabras clave: educación bilingüe; derechos lingüísticos; política lingüística; lengua de signos española; comunidad sorda

Navigating gender-inclusive Spanish at a U.S. university: challenges and contradictions at play

Fuentes, Ronald¹; Gómez Soler, Inmaculada²

University of Memphis¹; Dublin City University²

Gender-inclusive language policy (GILP) reforms have garnered increased attention in different countries around the world. These reforms in the Spanish language have been shaped, on the one hand, by the language reform movement, and on the other hand, by Spanish language authorities' rejection of gender-inclusive language forms. Teachers, who occupy a central role in language policy implementation, are caught in the middle of this conflict, and may struggle to navigate these divergent positions. The present study explores Spanish language instructors' appropriation of GILP reforms at a major public U.S. university. It offers an in-depth understanding of the way foreign language instructors in an Anglophone context appropriate language policy in ways that intertwine with their everyday contextual realities and specific pedagogical needs and experiences.

Drawing on a sociocultural approach to policy (Levinson & Sutton 2001), data were collected through 14 instructor interviews to shed light on their views of the reforms and their implementation. Grounded theory was used to analyze the data (Strauss & Corbin 1994).

The present study reveals how instructors make policy enactment decisions grounded in the language and communication needs of their students which may be different from those that drive implementation in Spanish-speaking countries. Policy appropriation is represented as a spectrum with varying degrees of policy rejection, avoidance, and engagement across and within participants. Policy rejection was based on language as an inappropriate arena for LGBTQ+ rights, prescriptivist views of language, and language authorities' rejection of GILP; policy avoidance was based on lack of authority and prescriptive views of language; policy engagement was rooted in ideas related to identity, representation, and inclusion. The study demonstrates the necessity for further examination of how gender-inclusive language policies impact the teaching of foreign languages in global contexts and what role instructors play within this process.

Levinson, B. A. U., Sutton, M., and Winstead, T. (2009). Education policy as a practice of power. *Educational Policy*, 23(6), 767–795.
<https://doi.org/10.1177/0895904808320676>.

Strauss, A., and Corbin, J. (1994). Grounded theory methodology: An overview. In N. K. Denzin & Y. S. Lincoln (eds.), *Handbook of qualitative research* (pp. 273–285). Sage Publications.

Keywords: language policy; gender-inclusive language; Spanish; appropriation; U.S. higher education

Teacher education and the importance of critical pedagogies in world languages

Gallego, Muriel

Ohio University

While the need for critical anti-racist pedagogies for the teaching of additional languages is acknowledged by researchers and there is an evident growing demand for adhering to justice-oriented teaching approaches (Hines-Gaither & Accilien 2022; Glynn, Wesely & Wassell 2018; Wooten, Randolph & Johnson 2023; inter alia) monolingual and imperial language ideologies are still very prevalent among Spanish as an L2 practitioners (Abreu 2016; Anya 2021; Austin & Anya 2024 and others). Research also points to the permanence of whiteness and insufficient racial literacy in pre-service teachers and teacher education programs (Aronson & Meyers 2022; Sleeter 2017). Moving from merely endorsing justice-oriented and anti-racist pedagogies to enacting said pedagogies in additional language classrooms requires, as first step, that practitioners engage in critical self-awareness through an ongoing examination of privileges and biases (Hines-Gaither & Accilien 2022). Novice practitioners need guidance on how to develop strategies to deconstruct, decolonize, and build educational spaces that are not race-evasive. This consequently implies that educators of educators (namely professors who are teaching pre-service teachers and/or teacher trainers) assume the responsibility of dismantling structures of oppression and dehumanization through the implementation of changes in their syllabi, re-examination of teaching approaches that perpetuate structural and systemic racism and offer professional development opportunities that center these issues for pre-service and in-service practitioners. This study, conducted at a mid-size, public Predominantly White Institution (PWI) in the United States, builds on previous research on World languages or L2 teacher preparation. Drawing on semi-structured interviews, written reflections, teaching journals, and reported practices I offer an evaluation of the initial self-perceived effectiveness of modeling, reflection and critical engagement (Wooten, Randolph & Johnson 2023) in a *methods course* for graduate teaching assistants appointed as instructors of record for a L2 Spanish elementary course. In line with previous research, preliminary findings suggest that novice instructors, are also novice in their developing of racial literacy and abilities to implement critical pedagogies and are therefore in need of ongoing guidance to execute critical social justice approaches.

Abreu, L. (2016). Awareness of racial diversity in the spanish-speaking world among l2 Spanish speakers. *Foreign Language Annals*, 80, 80-190.

Anya, U. (2021). Critical race pedagogy for more effective and inclusive world language teaching. *Applied Linguistics*, 42(6), 1055-1069.

Aronson, B. and Meyers, L. (2022). Critical race theory and the teacher education curriculum: challenging understandings of racism, whiteness, and white supremacy, *Whiteness and Education*, 7(1), 32-57.

Glynn, C. and Wassell, B. (2018). Who gets to play? Issues of access and social justice in world language study in the U.S. *Dimension* 2018, 18-32.

Glynn, C., Wesely, P. and Wassell, B. (2018). *Words and actions: teaching languages through the lens of social justice*. 2nd ed. Alexandria, VA: ACTFL.

Randolph, L. J., Jr. and Johnson, S. M. (2017). Social justice in the language classroom: A call to action. *Dimension* 2017, 9–31.

Sleeter, C. E. (2017). Critical Race Theory and the Whiteness of Teacher Education. *Urban Education*, 52(2), 155–169.

Wooten, J., Randolph, L. J., and Johnson, S. M. (2022). Enacting social justice in teacher education: Modeling, reflection, and critical engagement in methods courses. In B. Wassell and C. Glynn (eds.), *Transforming world languages teaching and teacher education for equity and justice: Pushing boundaries in US contexts* (pp. 179-201). Bristol, U.K.: Multilingual Matters.

Keywords: critical pedagogies for world languages; social justice multilingual education; teacher education

Exploring the use of cognates in lexical availability: differences between heritage and non-heritage learners

Geoghegan, Leah

Universidad de la Rioja

It is often held that having previous knowledge of at least two languages leads to advantages in the acquisition of an additional language (Berthele & Udry 2019). Regarding bilingual heritage speakers specifically, numerous studies have emerged over the past ten years which support this multilingual advantage when learning English as a Foreign Language (EFL). However, there remains considerable controversy over the matter, due to the influence of factors such as the type of bilingual, the type of language skill under analysis, cognitive skills, language background, age, language status and influence, the context, socioeconomic status, and literacy (Lorenz *et al.* 2020).

In terms of the type of language skill under analysis, Klein (1995) indicates that, as bilinguals have two prior lexicons, their lexical awareness is greater than that of monolinguals learning an additional language. It has also been highlighted that bilinguals are better equipped to make cross-linguistic comparisons, and so can benefit from the existence of cognates in their respective languages (Molnar 2008; Otwinowska 2016). However, while studies have been carried out on performance in the L1, there has been a clear lack of research on the lexical production of monolingual and bilingual (or L2 and L3) EFL learners. To overcome this gap, Agustín Llach (2023) recently explored the lexical profiles of L2 and L3 EFL learners by means of a lexical fluency task, finding that while results at first appear similar, L3 learners exhibit higher levels of lexical organization. Similarly, Fernández-Fontecha, Jiménez-Catalán and Ryan (2024) found that although L2 and L3 learners produced a similar number of words, the L3 group produced more word classes, cognates, and idiosyncratic responses. These results indicate that there may be an advantage for L3 heritage learners in terms of cross-lexical influence (CLI). However, as is suggested by Agustín Llach (2019), CLI may also lead to negative effects when the influence derives from a lexical error. While this is evidently an

important issue which should be taken into consideration, lexical fluency research to date has scarcely focused on the errors made by learners in lexical availability tasks.

The current paper aims to address this issue. Using recently collected data, it will analyse the English lexical availability of 10th grade L2 monolinguals (non-heritage learners) and L3 bilinguals (heritage learners) in a Spanish context to determine whether there are differences between the two groups in terms of language proficiency and two LA prompts, as well as the positive and negative influence of cognates in their lexical productions. Results indicate that differences in LA and in the use of cognates vary depending on the prompt at hand, and show that there is very little negative CLI in either group.

Keywords: heritage learners; productive vocabulary; lexical availability; cognates

***Addressing social conflict and identity in the bilingual classroom using
Luis Valdez's Zoot Suit***

Gómez-Galisteo, Carmen¹; Jiménez Villanueva, Beatriz²

Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED)¹; Universidad Internacional de La Rioja (UNIR)²

This paper showcases an innovative educational project designed for 1st-year Bachillerato students in a bilingual program. By integrating Project-Based Learning (PBL) and Content and Language Integrated Learning (CLIL) methodologies, the project uses Luis Valdez's play *Zoot Suit* to enhance language proficiency while deepening students' understanding of cultural and historical contexts. The project spans six weeks and engages students in a comprehensive exploration of the themes of identity, discrimination, and cultural pride depicted in the play. Students begin with a study of the historical events surrounding the Sleepy Lagoon murder trial and the Zoot Suit Riots, contextualizing their learning within a significant period of American history. Through reading, discussions, and multimedia resources, students analyze the characters and themes of the play, linking them to contemporary societal issues. Central to the project is the students' creation of a multimedia presentation that encapsulates their research, analysis, and personal reflections in a bilingual context. This task promotes the development of critical thinking, collaboration, and digital literacy skills. The project's structure ensures a balanced focus on both content and language learning, fostering an immersive bilingual education experience. The students' final presentations, coupled with reflective essays and peer reviews, provide comprehensive assessment opportunities, allowing students to demonstrate their linguistic and analytical skills. This project not only enriches students' learning journey into bilingualism but also instills a profound appreciation for cultural diversity and historical awareness, so as to use bilingualism to satisfactorily address the issue of social conflict.

Keywords: bilingualism; Zoot Suit; project-based learning; multimedia; identity

Creaming off the better students: What do we know about CLIL and segregation?

Halbach, Ana

Universidad de Alcalá

CLIL has been variously described as creating equal opportunities for all (Coyle, Hood, & Marsh 2010) or as an approach that perpetuates segregation in schools (Anghel, Cabrales & Carro 2016). While much depends on how the bilingual program is set up and on what happens in specific schools and classrooms, we need to look at the data from reliable research studies to understand the effect of these programs on students from different socio-educational backgrounds. In this talk I will try to summarize the main findings (Lorenzo, Granados & Rico 2021; Shepherd & Ainsworth 2017) and relate them to what we know about the effect of bilingualism more generally (Antoniou 2019). By doing so I hope to shed some light on the controversy, but also raise some new questions and suggest some possible takeaways for education in general from looking at CLIL.

Keywords: CLIL; segregation; SES; executive functions; research

The commodification of bilingualism and bilingual education in New Brunswick, Canada

Hébert, Shayna-Eve

Université de Moncton

In the Canadian context of New Brunswick (N.B.), an officially bilingual province (English-French) since 1969 (Gouvernement du Nouveau-Brunswick 2022), bilingual competencies in the two official languages has been increasingly in demand in the workforce, such as in healthcare (Desjardins & Campbell 2015; Rogers 2019). In this province, French Immersion, an educational program in which kids can learn French as a second language in different school disciplines, has been offered since the late-60's as requested by many parents who want to see their children succeed in the new economy (Hayday 2008, 2015; Rogers 2019).

Although bilingual education, such as French Immersion, continues to grow in popularity in N.B. (Hayday 2015; Statistique Canada 2021), ideological tension is present in the general population regarding the relevance of bilingual education in N.B. Thus, in 2022, the prime minister of the province proposed to abolish French Immersion (Poitras 2022a, 2022b) – although, this was not successful, parents and teachers of kids in the program and some associations, such as Canadian Parents for French, playing a big part in keeping this program alive.

To our knowledge, no research has thus far focused on graduate students from French Immersion school programs who have decided to pursue their postsecondary education in French in N.B. to question their educational choices. Therefore, our qualitative sociolinguistics research focuses on five Anglophone women who have decided to take up their undergrad studies at a French university, named Université de Moncton, in N.B., Canada. These five participants have shared their life stories with us during multiple

semi-directed interviews (n=10) and some observations (n=2) done throughout a year of their undergrad program.

More precisely, for this conference, our objective is to describe what bilingual education means to them and to those around them (i.e., their parents who were responsible for putting them in Early French Immersion in first or third grade) and how useful their bilingualism (English-French) can be for their future. The thematic analysis of our research interviews reveals the importance of the linguistic ideology of the commodification of bilingualism (Roy & Byrd-Clark 2021) that was transmitted to them from their parents and their teachers. For BiUNED 2024, we then would like to describe what this commodification of bilingualism—often referred to as a tool—means to them.

Desjardins, P.-M. and Campbell, D. (2015). *Deux langues, c'est bon pour les affaires. Étude sur les avantages et le potentiel économiques du bilinguisme du Nouveau-Brunswick*. Commissariat aux langues officielles du Nouveau-Brunswick.

Gouvernement du Nouveau-Brunswick. (2022). *Révision 2021 de la Loi sur les langues officielles du Nouveau-Brunswick. Rapport sur l'apprentissage des deux langues officielles*. <https://www.nbbilingue.ca/content/dam/gnb/Corporate/Promo/ola-review/docs/2021Rapport-de-la-revision.pdf>

Hayday, M. (2008). Mad at Hatfield's tea party. Federalism and the fight for French immersion in Sackville, New Brunswick, 1973-1982. In M Hammond-Callaghan and M. Hayday (eds.), *Mobilizations, protests and engagements Canadian perspectives on social movements* (pp. 145-163). Fernwood Publishing.

Hayday, M. (2015). *So they want us to learn French: Promoting and opposing bilingualism in English-speaking Canada*. UBC Press.

Poitras, J. (2022a, October 22). *Immersion plan stirs ghost of Blaine Higgs's COR past*. CBC News.

Poitras, J. (2022b, December 28). *Higgs's legacy is on the line in 2023 as he redefines language goals*. CBC News.

Rogers, G. (2019). "Why bilingual? Why not?": *Historicizing French immersion and the impact of Canadian Parents for French in New Brunswick, 1969-1992* [master thesis]. The University of New Brunswick.

Roy, S. and Byrd Clark, J. S. (2021). Ideologies of French and commodification. What does meaning-making imply for multilinguals in transnational times? In J. E. Petrovic and B. Yazan (eds.), *The commodification of language conceptual concerns and empirical manifestations* (pp. 181-199). Routledge.

Statistique Canada (2021). *Nombre d'élèves dans les programmes de langues officielles, écoles primaires et secondaires publiques, selon le type de programme, l'année d'études et le sexe*. <https://doi.org/10.25318/3710000901-fra>].

Keywords: bilingual education; French immersion; language ideologies; language commodification; new brunswick

Learner attitudes in CLIL: a comparative study of two different bilingual education programs

Hidalgo McCabe, Elisa¹; Ortega Robles, Carmen²

Universidad Complutense de Madrid¹; Universidad Autónoma de Madrid²

Learner attitudes in Content and Language Integrated Learning (CLIL) serve as indicators of how language learning is perceived, but also provides a window into the ways in which language and content are viewed as an ‘integrated construct’ (Somers & Llinares 2021). At the same time, learner attitudes are dynamic and can be influenced by different agents, including policies and their on-the-ground implementation in schools. The curriculum, organization, amount of CLIL subjects, presence of a streaming (or tracking) system and overall goals of the CLIL program necessarily play a role in shaping students’ perceptions of language and subject learning (see Fernández-Agüero & Hidalgo-McCabe 2020; Rumlich 2017).

The present study investigates learners’ attitudes towards CLIL in two schools belonging to two different bilingual education programs: the joint program of the Ministry of Education and Science and the British Council (MEC/British Council) and the Community of Madrid Bilingual Program (CAM Bilingual Program). To this end, 287 students enrolled in Year 10 (15-16 years) were compared in terms of their preferences regarding learning content subjects through Spanish/English, as well as their perceptions of the usefulness and importance of CLIL. Appraisal was used to analyze students’ answers to a questionnaire in terms of their explicit and implicit opinions (see Martin & White 2003), paired with a statistical analysis using UAM Corpus Tool (O’Donnell 2008).

Results show that there is no significant difference in the attitudes towards learning through English of students attending the MEC/British Council school compared to those attending the CAM Bilingual Program school. However, the specific characteristics of the curriculum in the CAM Bilingual Program school, where students are streamed into two strands of differing CLIL exposure, indicate that these attitudes seem to be conditioned by students’ participation in these strands. High-exposure students tend to display more positive attitudes towards learning subject content through English compared to Low-exposure students.

Fernández-Agüero, M. and Hidalgo-McCabe, E. (2020). CLIL students’ affectivity in the transition between education levels: the effect of streaming at the beginning of secondary education. *Journal of Language, Identity & Education*, 21(6), 363–377.

Martin, J. R., and White, P. R. (2003). *The language of evaluation* (Vol. 2). Basingstoke: Palgrave Macmillan.

O’Donnell, M. (2008). Demonstration of the UAM CorpusTool for text and image annotation. In *Proceedings of the 46th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics on Human Language Technologies: Demo Session* (pp. 13–16). Association for Computational Linguistics.

Rumlich, D. (2017). CLIL theory and empirical reality – Two sides of the same coin? A quantitative-longitudinal evaluation of general EFL proficiency and affective-

motivational dispositions in CLIL students at German secondary schools. *Journal of Immersion and Content-Based Language Education*, 5(1), 110–134.

Somers, T. and Llinares, A. (2021). Students' motivation for Content and Language Integrated Learning and the role of programme intensity. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 24(6), 839-854.

Keywords: CLIL; learner attitudes; appraisal; streaming; secondary education

Entre prescriptivismo y uso: el marcador de objeto directo en la lengua valenciana

Iranzo, Vicente

The University of Texas at Arlington

La literatura académica alberga un vasto número de investigaciones sobre el marcado de objeto directo diferencial (DOM, por sus siglas en inglés), citando frecuentemente a idiomas como el castellano y el rumano (Irimia y Mardale 2023; López Otero 2020). Sin embargo, el valenciano apenas figura en estas discusiones, una omisión que podría atribuirse tanto a la escasa familiaridad con esta lengua como a una excesiva dependencia de las directrices de libros de texto y gramáticas prescriptivas, en particular, las establecidas por la Acadèmia Valenciana de la Llengua (AVL), que establece la normativa lingüística oficial del valenciano (Esteve 2016; Ferrer 2017). A pesar de las afirmaciones de la AVL, que indican que el valenciano no emplea el DOM para objetos directos humanos y específicos —por ejemplo, considera no normativo *veig a la dona* (veo a la mujer) frente a *veig la dona* como la forma estándar—, el presente estudio examina el uso del DOM en valenciano y analiza las variables sociales que influyen dicho uso (género, edad y acceso a educación formal en valenciano). Para ello, 37 participantes bilingües en español y valenciano realizaron una tarea de producción oral destinada a evaluar su uso del DOM en valenciano en la localidad de Puçol en la provincia de València. Los resultados del análisis estadístico confirman que el valenciano sí marca los objetos directos asociados a humanos y entidades específicas (*visite a la doctora*, visito a la doctora), a diferencia de los objetos directos no humanos (*visite el museu*, visito el museo). Además, el análisis estadístico mostró que el acceso a la educación formal en valenciano no influye en el uso del DOM. Estos resultados ponen de manifiesto las ideologías lingüísticas en Valencia, que buscan diferenciar de manera artificial el valenciano del castellano, lenguas cooficiales en la región, y resalta las limitaciones de las políticas prescriptivas en su intento por modificar las variedades lingüísticas vernáculas (Elspaß 2005; Hubers *et al.* 2020; Manchec-German 2023). Por último, esta presentación destaca los riesgos inherentes a la estigmatización y la subordinación de las variedades del valenciano, una lengua minoritaria que ha experimentado una alarmante disminución en el número de hablantes durante las últimas décadas.

Hubers, F., y De Hoop, H. (2013). The effect of prescriptivism on comparative markers in spoken Dutch. *Linguistics in the Netherlands*, 30, 89–101.

Elspaß, S. (2005). Language norm and language reality. Effectiveness and limits of prescriptivism in New High German. En Nils Langer y Winifred Davies (eds.), *Linguistic Purism in the Germanic Languages* (pp. 20–45). Berlín: De Gruyter.

- Esteve, F. (2016). *Gramàtica Zero*, 2.^a ed. Valencia: Universitat de València.
- Ferrer, M. (2017). *Gramàtica pràctica del valencià*. Alzira: Tàndem.
- Hubers, F., Trompenaars, T., Collin, S., De Schepper, K., y De Hoop, H. (2020). Hypercorrection as a By-product of Education. *Applied Linguistics*, 41, 552–74.
- Irimia, M., y Mardale, A. (2023). *Differential object marking in romance: towards microvariation*. Ámsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Manhec-German, G. (2023). Standardization, prescriptivism and diglossia. En J. C. Beal, M. Lukač y R. Straaijer (eds.), *The Routledge Handbook of Linguistic Prescriptivism* (pp. 405–26). London: Routledge.
- López Otero, J. C. (2020). On the acceptability of the Spanish DOM among Romanian-Spanish bilinguals. En Silvia Montrul y Alexandru Mardale (eds.), *The Acquisition of Differential Object Marking* (pp. 161–81). Ámsterdam: John Benjamins.
- Keywords:** ideología lingüística; conflicto lingüístico; valenciano; diferenciación lingüística; prescriptivo

Educación plurilingüe en contexto de minorización: la agencia de los gestores de las políticas lingüísticas en Andorra

Jiménez-Salcedo, Juan¹; Hawkey, James²

Université de Mons¹; University of Bristol²

El Principado de Andorra constituye uno de los contextos de multilingüismo más interesantes del ámbito lingüístico catalán. Si bien la Constitución del país consagra la lengua catalana como la única oficial del Estado, el Sistema Educativo Andorrano (SEA) plantea la vehicularidad de manera plurilingüe: el francés se introduce desde el segundo año de la educación infantil (con 4 años) como lengua vehicular junto con el idioma oficial. Durante toda la etapa de primaria, desde los 6 hasta los 12 años, el catalán y el francés son covehiculares en paridad horaria. En el tercer ciclo de primaria, es decir, con 10 años, se introduce la enseñanza del castellano como área lingüística. Este desequilibrio entre las 3 lenguas del SEA responde a una estrategia de compensación política y sociolingüística entre el catalán –lengua oficial en situación de minorización–, el francés –lengua institucional del coprincipado con una casi nula presencia social fuera de las escuelas– y el castellano, auténtica lengua franca entre grupos lingüísticos. En nuestro marco teórico, partimos de la hipótesis de que los gestores de las políticas lingüísticas escolares están dotados de agencia (Liddicoat y Taylor-Leech 2021), es decir, de capacidad para tomar decisiones en interés propio y en el de las personas de su entorno socioprofesional (Campbell 2012, 183). Nuestro objetivo es estudiar de qué manera estos gestores desarrollan políticas lingüísticas a nivel de centro y de aula en el contexto meso del SEA. Los gestores representan para nosotros uno de los niveles de las políticas lingüísticas (Fairbrother y Kimura 2020), en interacción con otras instancias, como la legislación educativa y los currículos. Para nosotros, se trata de agentes con capacidad para interpretar de manera performativa (Lo Bianco 2010; Zúñiga *et al.* 2018) las políticas lingüísticas estructurales dictadas por las instancias superiores.

En esta comunicación presentaremos los resultados de una investigación cualitativa efectuada con maestros y maestras de primaria, así como responsables administrativos (directores/as o jefes/as de estudio) (n=14) de 5 centros de primaria del SEA. El instrumento de investigación empleado fue un cuestionario semiestructurado sobre la capacidad de agencia de los informantes con respecto a las políticas lingüísticas macro, principalmente el sistema de vehicularidad plurilingüe (promoción y revitalización del catalán como lengua del sistema, políticas de compensación del francés frente al castellano), y las políticas micro desarrolladas como respuesta a la diversidad sociolingüística de los centros.

Palabras clave: Andorra; lengua catalana; lengua francesa; lengua castellana; educación plurilingüe

Bilingüismo durante la colonización española del Sáhara: implicaciones culturales y herencia lingüística

Kroudo, Nadia

Universidad Ibn Zohr- Facultad Polidisciplinaria Es-Semara

El bilingüismo es una necesidad lingüística que se impone por razones políticas, coloniales, económicas o hasta turísticas, pero la comunicación en su amplio sentido sea lingüística, terrestre o marítima, genera en cada etapa de la historia y en cada contexto una necesidad esencial y al mismo tiempo favorece una evolución económica y social (Le Goff 1982; Braudel 1949). Esta comunicación implica, no sólo transmisión de mensajes sino también intercambio de habilidades, valores, costumbres y culturas (Lombard, 1972), lo que nos obliga a respetar el rol de cada individuo sea lo que sea su nivel social, su origen o su función porque pueda representar todo un estrato social (Ginzburg 1981).

Nuestra propuesta explora dos etapas históricas esenciales de la evolución del bilingüismo de asimétrico a aditiva (García 2009). En la primera etapa que abarca la colonización española del Sáhara (1884-1975) estudiaremos las características del bilingüismo asimétrica y las estrategias educativas españolas durante la colonización del Sáhara; por si tomaba en consideración las características regionales y culturales de los indígenas en los currículos. Esta política educativa generó una situación diglósica (Fishman 1972) en la cual el habla hassaní se redujo a los indígenas mayores de edad — que rechazaban el uso de la lengua del colonizador— y en contextos familiares donde las mujeres, en una etapa inicial, estaban excluidas de la formación escolar, con la oferta educativa inaugurada a partir de 1964 de la Sección Femenina (Tirado 2012), lo que favoreció la oportunidad de proliferación del español entre los jóvenes, que estaban en una edad idónea para formación profesional o escolar (Kroudo 2015; Mediero y Kroudo 2020). Este tema se encaja dentro de la sociolingüística del colonialismo (Calvet 2005) pero con algunas peculiaridades del antiguo Sáhara Español que no experimentó un conflicto cultural explícito y violento.

En la segunda etapa, tras la descolonización española en 1975, estudiaremos la transformación del bilingüismo colonial asimétrico en un bilingüismo aditivo (García 2009). Al mismo tiempo, observamos cómo el habla hassaní recuperó su estatus social

después de la retirada española del Sáhara, y rastrear el impacto cultural y lingüístico del bilingüismo en la sociedad saharauí, detectando las palabras españolas integradas en el habla hassaní (Lafquir 1993; Kroudo 2015) y algunas manifestaciones culturales donde la lengua española pudo acceder como en la poesía hassaní oral, y otros aspectos culturales donde persiste la influencia de la cultura española en la vida cotidiana saharauí.

Para la realización de esta investigación, hemos recurrido a la metodología de investigación cualitativa recomendada para las investigaciones sociales, étnicas, sociolingüísticas o antropológicas (Ballesteros 1998). Para la obtención de la información nos hemos servido de fuentes escritas y de fuentes orales obtenidas a partir de la observación participante (Ruiz Olabuénaga 2012) y de la entrevista de 50 informantes saharauís durante el bienio 2013- 2014 que vivieron al menos sus primeros diez o quince años durante la época colonial.

Palabras clave: colonización; Sáhara; bilingüismo; enseñanza del español; habla hassaní

Emotional expression differences among Spanish-English bilinguals in the UK and Spanish monolinguals in Spain/Latin America]

Litso, Eva

University of Oxford/Oxford Brookes University

Research has shown that bilinguals may perceive and express emotions differently in their native language (L1) compared to their second language (L2) (Altarriba & Canary 2004). Some argue that L1 is more emotional because it is usually acquired in a more natural and emotional context and is more automatic (Harris *et al.* 2006). Others suggest that bilinguals may use L2 more to express sad emotions because of the emotional detachment/reduced emotional reactivity L2 is associated with (Ivaz & Duñabeitia 2016; Altarriba & Santiago-Rivera 1994). This allows bilinguals to distance themselves when expressing emotions in L2, thus not creating as much discomfort or anxiety. Bilinguals who find swearwords in L1 more emotional are more likely to use L1 when swearing to fully express themselves (Dewaele 2010). Emotional expression may also differ for bilinguals and monolinguals, as bilinguals' cognitive development might be different to that of monolinguals (Robinson & Altarriba 2014). The current study aimed to explore differences in the way Spanish-English bilinguals who live in the UK (n=50) express their emotions between languages, as well as differences among bilinguals and Spanish monolinguals living in Spanish speaking countries (n=50). The study focused on happiness, sadness and anger (swearing). Participants completed a questionnaire measuring perception and expression of emotions in L1 and L2 (Ożańska-Ponikwia 2013), recalled and wrote happy and sad memories, rated their emotionality and reported their mood afterwards. When comparing bilinguals and monolinguals, no significant difference was found between the emotionality of sad and happy memories for participants. Some participants reported experiencing some difference after writing the same sad and happy memories in both languages, so there may be differences in emotionality depending on the language for bilinguals. A significant effect was also found in the mood of bilinguals after the happy memory in L2. Unexpectedly, there was no

significant difference between L1 and L2 for bilinguals when arguing/swearing. Findings may have implications in education, bilingual education policies and teaching of foreign languages, as well as in the context of psychological therapies, where professionals may want to consider one's linguistic background and preferred language for emotional expression.

Altarriba, J., and Canary, T. M. (2004). The influence of emotional arousal on affective priming in monolingual and bilingual speakers. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 25(2-3), 248-265. <https://doi.org/10.1080/01434630408666531>.

Altarriba, J., and Santiago-Rivera, A. L. (1994). Current perspectives on using linguistic and cultural factors in counseling the Hispanic client. *Professional Psychology: Research and Practice*, 25(4), 388. <https://doi.org/10.1037/0735-7028.25.4.388>.

Dewaele, J. M. (2010). Christ fucking shit merde! Language preferences for swearing among maximally proficient multilinguals. *Sociolinguistic Studies*, 4(3), 595-614.

Harris, C. L., Gleason, J. B., and Aycicegi, A. (2006). When is a first language more emotional? Psychophysiological evidence from bilingual speakers. *Bilingual education and bilingualism*, 56, 257. <https://doi.org/10.21832/9781853598746-012>.

Ivaz, L., Costa, A., and Duñabeitia, J. A. (2016). The emotional impact of being myself: Emotions and foreign-language processing. *Journal of Experimental Psychology: Learning, Memory, and Cognition*, 42(3), 489. <https://doi.org/10.1037/xlm0000179>.

Ożańska-Ponikwia, K. (2013). *Emotions from a Bilingual Point of View: Personality and Emotional Intelligence in Relation to Perception and Expression of Emotions in the L1 and L2*. Cambridge Scholars Publishing.

Robinson, C. J., and Altarriba, J. (2014, November). The interrelationship between emotion, cognition, and bilingualism. In *Yearbook of the Poznan linguistic meeting*, 1(1), 103-117.

Keywords: bilingualism; emotions; Spanish English bilinguals; emotional expression

Las formaciones de asturiano para adultos: una mirada glotopolítica a sus discursos

Llamedo-Pandiella, Gonzalo

Universidad de Oviedo

El asturiano es una lengua iberorrománica occidental, implantada en diferentes áreas de Asturias, Lleón y Zamora, que no goza de un estatus de cooficialidad en el Estado español (Suari Rodrigue y González Riaño 2021). En consecuencia, como se observa en el caso de Asturias, el sistema educativo solo contempla una escolarización optativa y parcial, que ha sido calificada como irregular e inconclusa (Rodríguez Álvarez 2022). Por ello, desde que comenzó el proceso moderno de revitalización y normalización social del asturiano, la alfabetización y enseñanza de adultos ha sido una pieza clave. Este proceso formativo ha estado estrechamente vinculado a experiencias regladas de inmersión lingüística para

la capacitación pedagógica, si bien también se han desarrollado otros itinerarios de formación no reglada presencial y virtual (Suari Rodrigue 2020). En cambio, en los últimos años, se ha evidenciado un aumento y una diversificación de las iniciativas y recursos sociodidácticos dedicados a la enseñanza del asturiano, no solo por influjo del cambio de paradigma global que se está produciendo en la valoración positiva del multilingüismo (Martín Rojo y Pujolar 2020; Pradilla 2024), sino también por causa del avance de la normalización social de la lengua en el territorio y de la reciente implementación de nuevas medidas institucionales relacionadas con el aprendizaje, entre las que se destacan, en Asturias, la creación de un plan piloto regional de enseñanza no reglada y la activación de pruebas oficiales de certificación del idioma (Fidalgo Pravia 2020). El objeto de este trabajo es aproximarse a dichos contextos formativos dedicados a la enseñanza de asturiano a adultos para analizar, de manera comparativa, la naturaleza discursiva de sus propuestas curriculares y recursos. A tal efecto, se aplicará un enfoque glotopolítico que incide en el modo en que los discursos están atravesados por relaciones de poder y manifiestan determinadas ideologías, las cuales determinan sus condiciones y permiten, en este caso, comprender mejor el influjo que los itinerarios de aprendizaje e instrumentos lingüísticos pueden ejercer en los usuarios (Del Valle 2021; Narvaja de Arnoux 2022). En definitiva, mediante esta contribución, queremos continuar y reforzar nuestra línea de investigación en torno al análisis de las formaciones en lenguas minorizadas en el ámbito romance (Llamedo-Pandiella 2023).

Palabras clave: glotopolítica; sociodidáctica de las lenguas; lenguas minorizadas; lenguas romances; asturiano

Educación sociolingüística y bilingüismo en Galicia: actualización de una relación equívoca

López Alonso, Luís

Universidade de Vigo

Esta contribución parte de la convicción de que el ámbito educativo posee una relevancia nunca neutra ni nunca obvia para la transformación del conflicto sociolingüístico existente hoy en día en Galicia; sea con el propósito de su superación o sea con el de su fortalecimiento o perduración. Bajo esa asunción, las perspectivas y los conocimientos sociolingüísticos que se compartan y se adquieran en el proceso educativo son fundamentales, ya que determinarán, en buena medida, los tipos de usos lingüísticos que realicen los sujetos día a día.

Desde la Universidade de Vigo se han dedicado durante los últimos años a investigar los procesos relacionales entre sociolingüística, educación y desminoración lingüística haciendo hincapié en la dimensión política e ideológica de los usos lingüísticos desde un enfoque crítico y, compartiendo enfoques con otras investigaciones contemporáneas (cfr., p. ej., Ramallo, Mosquera, Vázquez y López Alonso 2021; Ramallo, Benavides y López Alonso 2023; Benavides, López y Vázquez [en prensa], Benavides y López Alonso [en evaluación]; López Alonso [en evaluación]; Spolsky 2022; Pennycook 2022). En los trabajos gallegos, tanto bilingüismo como conflicto sociolingüístico se perfilan como significantes flotantes (incluso amo) que conviene analizar para comprender, entre otros aspectos, los procesos y dinámicas de significación que se producen entre los distintos

agentes que conforman el sistema educativo y sus repercusiones para el conjunto de la sociedad.

La primera parte de esta comunicación sintetiza las conclusiones más destacables de esos estudios con la finalidad de contextualizar la segunda de modo teórico e histórico. En esta última parte se presentarán algunos avances de una investigación en curso de doctoramiento que, inicialmente, orientan a reafirmar y defender que la educación obligatoria y la universitaria en Galicia están contribuyendo de un modo limitado a la resolución del conflicto lingüístico en Galicia debido a que, entre otros factores, soslayan la pertinencia de adquisición de competencia sociolingüística crítica como parte fundamental de la educación formal.

La exposición y explicación de los motivos de esta afirmación junto con otras conclusiones preliminares de la pesquisa de doctoramiento pretenden problematizar la práctica académica sociolingüística y, al mismo tiempo, estimular en BiUNED 2024 la reflexión y el debate acerca de la necesidad o no de transformar tanto la epistemología sociolingüística como su práctica docente en Galicia, especialmente, en la educación superior. Por extensión, esta discusión sería de utilidad también para la sociolingüística centrada en hablantes y signantes de territorios donde se producen situaciones de bilingüismo asimétrico.

Palabras clave: conflicto lingüístico; desminoración lingüística; educación plurilingüe; educación sociolingüística crítica; epistemología lingüística

Assessing ecological validity and diversity in heritage bilingualism research: the role of objective, subjective, and language experience measures

Luque, Alicia¹; Koronkiewicz, Bryan²; Issa, Bernard³; Faretta-Stutenberg, Mandy⁴; Bowden, Harriet³

Nebrija University¹; University of Alabama²; University of Tennessee at Knoxville³; Northern Illinois University⁴

The multidimensional nature of bilingualism necessitates ecologically valid research methods that adequately capture its dynamism and diversity (e.g., De Bruin 2019; Gullifer *et al.*, 2021; López *et al.* 2021). In light of this, it is critical for researchers to examine the validity and reliability of proficiency measures to serve as proxies to reflect the wide-ranging outcomes and experiences associated with the continuum of bilingualism. This is particularly pertinent when working with minoritized and racialized communities, such as heritage bilinguals (HLBs), as misrepresentations of bilingualism's inherent diversity can lead to the propagation of misinformation and perpetuate prescriptive and dominant hegemonic narratives about what it means to be bilingual (e.g., Flores & Rosa 2015; Ortega 2020; Bayram *et al.* 2021).

In this context, the present study aims to (a) evaluate the reliability and consistency of commonly used proficiency measures to assess and characterize variability in language outcomes among Spanish-English HLBs and (b) better understand how diversity in language experience influences these outcomes. In particular, we focus on examining (1) the internal reliability and validity of each measure, (2) the interrelationships between

measures, and (3) the connections between proficiency measures and language experience factors.

Language background, experience, and proficiency data were collected from 43 Spanish-English HLBs in the US. Participants completed an extensive bilingual language experience questionnaire, adapted from both the Bilingual Language Profile (Birdsong *et al.* 2012) and the questionnaire for Spanish-English bilingual speakers from the National Heritage Language Resource Center (Montrul 2012), which included subjective self-reports of proficiency in all four language skills (speaking, reading, listening, writing). Objective measures included a lexical decision task (Izura *et al.* 2014) designed to assess vocabulary knowledge and overall proficiency and a 50-item, multiple-choice written test adapted from a portion of the Diploma de Español como Lengua Extranjera, or DELE (Montrul & Slabakova 2003), designed to tap into grammar and vocabulary knowledge.

Preliminary data analyses revealed that the objective and subjective measures are positively related to one another, with the two objective measures having the highest (positive) correlation ($r(84) = .58$). Additional ongoing analyses include (a) the examination of internal reliability of each measure, (b) a correlational analysis that should reveal the strength and direction of associations between these measures and different aspects of the participants' bilingual experience and, (c) a cluster analysis to understand how HLBs with different language experiences pattern across the different objective and subjective proficiency measures, among others.

The results of this study have the potential to illuminate the extent to which different proficiency measures and language experience factors can reliably assess and characterize the dynamism and diversity in heritage bilingualism outcomes, enhancing the ecological validity of bilingualism research.

Keywords: heritage bilingualism; assessing language proficiency; bilingual experience factors; ecological validity; diversity in bilingualism

***“English that filled the mouth”: a pragmatic analysis of
bilingualism in Chinua Achebe’s African Trilogy***

Macías Borrego, Manuel¹; Gómez Galisteo, M.^a Carmen²

Universidad Rey Juan Carlos (URJC)¹; Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED)²

The benefits of a bilingual education have been extensively documented, offering advantages to biliterate individuals in a wide variety of situations in their daily lives, going from the personal to the professional facets. Given these obvious advantages, sometimes it is hard to envisage if bilingualism may have any disadvantage. However, in this paper we analyze how bilingualism, as portrayed in Nigerian author Chinua Achebe’s *African Trilogy*, can be a source of social conflict for the individual within their community. One of the motivations of our paper is “the need [...] to study conversations in the mediated arena of literature with a view to examining how societal structures and beliefs are projected via the voices of fictive characters” (Olaniyan 2017, 104). We take literature as a reflection of the culture in which it is written but we also consider the role

of literature in transcribing the acts of speech of characters (with the proviso that literature is not necessarily a 100% trustworthy transcription of these acts of speech). Achebe's *African Trilogy* consists of three novels, whose order of publication is: *Things Fall Apart*, *Arrow of God* and *No Longer at Ease*. We devote particular attention to an analysis of *No Longer at Ease* as representative of the quandaries faced by English-educated Igbo men find when returning to their native Nigeria, occupying a liminal space, as they are not thoroughly accepted by the white colonists and neither are completely at home with their fellow countrymen. Our approach is grounded on Pragmatics, especially through the pragmatic principles put forward by Austin (1962) and Searle (1976); contributions about relevant language exchanges in social contexts – outlined by Wilson and Sperber (2004), and especially the key conversational principles outlined by Grice (1975). The aim is to demonstrate the multiple open violations of the principle of cooperation and the conversational maxims, insincere acts, silences, and reductions in the communicative acts of both the author's projections in the texts and the characters, which seemingly are caused by the bilingual duality of the author of the trilogy studied.

Keywords: bilingualism; pragmatics; education; Nigeria; British colonialism

Bilingual healthcare provision for autochthonous minority language speakers

Marinero, Nicole

Ulster University

The issue of communication difficulties and linguistic rights of patients in the medical domain has gained increasing interest, with a wide range of studies exploring the issues linked to miscommunications and the importance of language concordant healthcare (i.a. Flores 2005; Karliner 2017).

Focusing specifically on the needs of bilingual speakers of autochthonous minority languages, these are often dismissed, as these patients are, in most cases, expected to simply adapt to the majority language (Boileau, 2009; Roberts, 2017). However, assuming that speakers of an autochthonous minority language do not need healthcare assistance through their preferred language can lead to a series of issues. Firstly, fluency and proficiency are not monolithic concepts, and can vary and fluctuate considerably based on contextual factors.

For instance, in situations of stress, pain and fatigue even proficient bilinguals may struggle to express themselves in their second language. This is especially problematic in the case of vulnerable groups (Welsh Language Policy Unit 2016). Other persons may not lose fluency in the majority language, but still feel more comfortable and at ease if they have the possibility to use the minority language. This appears of particular relevance in the case of mental healthcare, speech and language therapy, and end-of-life care (e.g., Iaithe 2012).

Lastly, the importance of a respectful attitude towards the minority language from the side of healthcare workers has been shown to be crucial to patients' wellbeing. It is hence vital for healthcare workers in minority language contexts to gain a

comprehensive awareness of the local sociolinguistic situation, as well as to learn the language to provide quality care to patients. Therefore, public measures must be enacted in order to appropriately select and train staff; however, contrasting needs, scarce resources and a lack of recognition of linguistic rights mean that such measures are not always successful.

The proposed presentation is derived from a wider study which aims to assess the design of public policies targeting communication difficulties – here conceptualized as linguistic unease (Iannaccaro *et al.* 2018) – encountered by patients in Catalonia and South Tyrol. Alongside desk-based research, interviews have been carried out with healthcare workers and patients across the three case study regions in order to enrich the policy analysis through their subjective insights.

The proposed paper aims to present the opinions expressed by healthcare workers regarding the factors that motivated them to learn the minority language, and to use them to inform guidelines for useful policy interventions.

Boileau, F. (2009). *Special report on French language health services planning in Ontario*. Office of the French Language Services Commissioner.

Flores, G. (2005). The impact of medical interpreter services on the quality of health care: a systematic review. *Medical Care Research and Review*, 62(3), 255–299. <https://doi.org/10.1177/1077558705275416>.

Iaith (2012). *Welsh speakers' experiences of health and social care services*. Iaith: Welsh Centre for Language Planning for the Department for Health, Social Services and Children, Welsh Government and the Care Council for Wales.

Iannaccaro, G., Gobbo, F., and Dell'Aquila, V. (2018). The assessment of sociolinguistic justice: parameters and models of analysis. In M. Gazzola, T. Templin, and B.-A. Wickström (eds.), *Language Policy and Linguistic Justice: Economic, Philosophical, and Sociolinguistic Approaches* (pp. 363–392). Springer. <https://link.springer.com/10.1007/s10993-020-09566-w>.

Karliner, L. S. (2017). Three critical steps to enhance delivery of language services in health care. In E. A. Jacobs and L. C. Diamond (eds.), *Providing Health Care in the Context of Language Barriers* (pp. 20–34). Multilingual Matters. <https://doi.org/10.21832/9781783097777-004>.

Roberts, G. (2017). Breaking the silence: identifying the needs of bilingual speakers in health care. In E. A. Jacobs and L. C. Diamond (eds.), *Providing Health Care in the Context of Language Barriers* (pp. 116–148). Multilingual Matters. <https://doi.org/10.21832/9781783097777-010>.

Welsh Language Policy Unit (2016). *Follow-on strategic framework for Welsh Language services in health, social service and social care 2016-2019*. Welsh Government.

Keywords: healthcare; autochthonous minority language; motivation; language policy; public policy

El bilingüismo del migrante. Integración en la sociedad de acogida y simultaneidad

Martín Jiménez, Patricia

Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED)

La migración se ha convertido en una problemática de estudio inter y multidisciplinar. Los movimientos migratorios generan caos, tanto en la sociedad de destino como en la sociedad de origen y en el propio sujeto migrante. La lógica cultural de la sociedad de acogida comienza a mutar, a la vez que los migrantes deben adaptarse a los nuevos condicionamientos culturales y sociales, manteniendo una herencia cultural en su país de acogida. Sin embargo, los migrantes que se movilizan hacia un país con una lengua diferente a la suya se enfrentan a un reto: la inserción por medio del aprendizaje del idioma.

La integración del migrante y su arraigo pasan por la utilización del idioma de sociedad de acogida, como una demostración de lealtad al país que le ha otorgado una nueva oportunidad laboral, económica y social. Por medio, del aprendizaje del idioma, el sujeto migrante ve aumentada sus posibilidades laborales y de ascenso social. No obstante, es imposible creer que el migrante abandonará su idioma materno, ante su establecimiento en un nuevo país. La conservación del idioma materno es una demostración de lealtad hacia el país de origen y una forma de comunicación con la familia y las amistades que queda allí. El bilingüismo asociado a la migración es una demostración de supervivencia y de lealtad y una redefinición de la identidad de sujeto migrante por medio de un proceso de asimilación.

Los migrantes de segunda y tercera generación que han aprendido el idioma de la sociedad de acogida desde la infancia aprenderán en el entorno doméstico el idioma de los padres y abuelos, también como una demostración de lealtad hacia su herencia cultural. El bilingüismo en la migración queda, así, entendido como una forma más de demostración de simultaneidad entre el aquí y el allí, manteniendo al migrante atado con lazos entre ambas comunidades. De ahí que este fenómeno deba ser analizado y estudiado fuera del Nacionalismo Metodológico, para entenderlo de una manera global y transnacional. El estudio del bilingüismo que se desprende de los movimientos migratorios no puede ceñirse a un espacio social o a una región concreta, sino que también debe ser simultáneo.

Brubaker, R. (2001). The return of assimilation? Changing perspectives on immigration and its sequels in France, Germany, and the United States. *Ethnic and Racial Studies*, 23(4), 531-544.

Buxó Rey, M. J. (2002). Bilingüismo e Interculturalidad. *Bilingüismo en América y en Cataluña: Actas del I Foro de Bilingüismo Amer-i-Cat*, 39-36.

Royano-Gutiérrez, L. (1992). Motivaciones para el bilingüismo, en Arazmendi Sáenz de Ibarra, J. y Exteberria Bareldi, F. (coords.), *Bilingüismo y adquisición de lenguas: actas del IX Congreso Nacional de AESLA* (pp. 515-520).

Strubell i Trueta, M. (1978). ¿Bilingüismo en Madrid? En Atucha Zamalloa, K. (coord.), *Bilingüismo y Biculturalismo* (pp. 133-164).

Velasco-Zárate, K. (2021). Migración de retorno en México y su bilingüismo. Revisión de la literatura 2006-2018. *Revista Electrónica de Investigación Educativa*, 23, 1-12.

Wimmer, A. y Glick-Schiller, N. (2003). Methodological Nationalism. The Social Science and the Study of Migration: An Essay in Historical Epistemology. *Transnational Migration: International Perspectives*, 37(3), 576-310.

Palabras clave: bilingüismo; migración; integración; lealtad; simultaneidad; nacionalismo metodológico

Bilingüismo y trilingüismo en el paisaje lingüístico virtual en Detroit, Michigan en Estados Unidos

Martínez, Francia

University of Michigan-Dearborn

Esta presentación tiene como propósito mostrar el efecto que tuvo la pandemia de COVID-19 y el auge de las redes sociales en el incremento explosivo de avisos virtuales bilingües y trilingües, en el paisaje lingüístico virtual (PLV) en la ciudad de Detroit, Michigan en Estados Unidos.

De hecho, hoy en día, el grado de bilingüismo y trilingüismo en el PLV sobrepasa, abrumadoramente, aquel presente en el paisaje lingüístico físico (PLF). De esta manera, cuando hablamos de bilingüismo y trilingüismo no nos podemos referir más, única y exclusivamente, al mundo físico y al hecho de hablar y entender más de una lengua dentro de este, sino también a la presencia escrita de diferentes lenguas en el PLV. Tal y como dice Barfait (2017) «la sobrevivencia de una lengua también depende ahora si esta tiene una vitalidad y presencia en línea». Los datos para esta presentación provienen de un estudio realizado entre el 2020 y el 2023 y llevado a cabo en Detroit, Estados Unidos dentro de una comunidad minoritaria, mayoritariamente hispana y árabe.

Se analizaron 300 avisos virtuales y se encontró que las lenguas dominantes minoritarias son el español seguido del árabe. Ambas lenguas se usan en el PLV con propósitos sociales, políticos y culturales y en un menor grado, comercial. Se busca, a través de avisos bilingües y trilingües facilitar el acceso a recursos e información vital para los residentes de origen hispano y árabe que no dominan el inglés. Estos avisos multilingües sirven como una herramienta para empoderar y fortalecer el bienestar e inclusión, sin distinción de origen y lengua, de todos los residentes de la comunidad. Finalmente, se encontró que el gobierno de Ciudad de Detroit y la Policía de Detroit se han unido a esta campaña de auge del bilingüismo y trilingüismo dentro del PLV y lo cual, curiosamente, no se visualiza en el PLF.

Palabras clave: paisaje lingüístico físico; paisaje virtual; comunidades minoritarias; español; árabe

***Características bilingües de la nueva lexicografía hispano-rusa:
diccionarios visuales, con pronunciación y para niños***

Martynova, Tatyana

Universidad de Granada

A pesar de la situación política actual en Rusia y del reciente énfasis en lo nacional, la popularidad del español como lengua extranjera ha crecido en Rusia en la última década del siglo XXI. Este cambio en la posición del idioma español ha influido en la lexicografía bilingüe editada por autores o editores rusos. Este estudio se centra en el análisis de tres tipos de diccionarios bilingües español-ruso pertenecientes a la *nueva generación*, es decir, editados después del año 2010: diccionarios visuales, con pronunciación y para niños. Se presenta un intento de destacar y valorar los rasgos y características bilingües de las obras seleccionadas. Como resultado de un análisis más detallado de X diccionarios destacados, analizados según su hiper-, macro- y microestructura, se destacaron los puntos polémicos que pueden provocar dificultades en la enseñanza de ELE. Entre ellos están los errores en la presentación de la pronunciación, la selección heterogénea de los lemas incluidos y la falta de coincidencia entre el lema y la imagen.

Palabras clave: lexicografía bilingüe; lingüística contrastiva; diccionarios de aprendizaje; ELE; interculturalidad

Curricular performances of anti-oppressive education in a dual-language immersion elementary school in Florida

Migueliz Valcarlos, María

Eastern New Mexico University

In the U.S., dual-language immersion programs have played a fundamental role in reducing the achievement gap for Latino students. This has been possible in part because these programs tended to center Latino students' cultures, knowledge, and well-being. However, research shows that those key elements are being removed from dual-language immersion programs which are becoming less affirmative for Latino students. Scholars have expressed concern that dual language programs that teach Spanish and English may reproduce unbalanced power relations between historically minoritized and privileged groups. Flores and García (2017) brought attention to how neoliberalism, globalization, and Eurocentrism are shaping dual-language programs and reinscribing the power dynamics present in society at large. Along these lines, Cervantes-Soon and colleagues (2017) showed that curriculum and instruction in dual-language immersion programs often benefit English-dominant students and risk contributing to reproducing social inequities. For this reason, research that explores how curriculum might contribute or contest social inequities in dual-language immersion programs is needed. This study responded to such need and hold the purpose of exploring how educators performed curriculum in ways that supported anti-oppressive education. The overarching research question was: how do educators perform anti-oppressive education in an elementary dual-language school in Florida? Kumashiro's (2000) theoretical framework of anti-oppressive education and Schubert's (2009) approach to curriculum helped to explore how the educators performed curricular decisions to advance the social justice mission

of the school. To answer the research question, I employed a performance-based approach to research following Boal (2005), Conquergood (1985), and Barone and Eisner (2011). A performance-based approach to inquiry defies the supremacy of technical-rational perspectives to research that can neglect subjectivity in curriculum-making. Participants in this study were three educators working in a private elementary dual-language school in Florida. Each educator participated in two open-ended interviews and one performance-based focus groups to generate data regarding curriculum, language, and culture. The performance-based focus groups consisted of theatrical exercises and open dialogue around emerging themes from the interviews on culture, language, and curriculum. Findings highlight how educators' curricular performances supported anti-oppressive education and promoted Latino cultural heritage. This research contributes to the current conversations about curriculum, linguistic minorities, language education, and policy. This is expected to pave the way for research that can engage the complex assemblage of teaching, learning, and social justice related to dual-language education.

Barone, T., Jr., and Eisner, E. W. (2011). *Arts based research*. SAGE Publications. <https://dx.doi.org/10.4135/9781452230627>.

Cervantes-Soon, C. G., Dorner, L., Palmer, D., Heiman, D., Schwerdtfeger, R., and Choi, J. (2017). Combating inequalities in two-way language immersion programs: Toward critical consciousness in bilingual education spaces. *Review of Research in Education*, 41(1), 403–427. <https://doi.org/10.3102/0091732X17690120>.

Conquergood, D. (1985). Performing as a moral act: Ethical dimensions of the ethnography of performance. *Literature in Performance*, 5(2), 1–13. <https://doi.org/10.1080/10462938509391578>.

Flores, N., and García, O. (2017). A critical review of bilingual education in the United States: From basements and pride to boutiques and profit. *Annual Review of Applied Linguistics*, 37, 14–29. <https://doi.org/10.1017/S0267190517000162>.

Kumashiro, K. K. (2000). Toward a theory of anti-oppressive education. *Review of Educational Research*, 70(1), 25–53. <https://doi.org/10.2307/1170593>.

Schubert, W. H. (2009). What is worthwhile: From knowing and needing to being and sharing. *Journal of Curriculum and Pedagogy*, 6(1), 22–40. <https://doi.org/10.1080/15505170.2009.10411721>

Keywords: social justice; bilingual education; performance studies; educators; private schools

Beyond bilingualism: polyglots' identity and pronunciation goals

Pietraszek, Mateusz

Universidad Francisco de Vitoria

A polyglot can be defined as an individual who actively and consciously learns multiple languages, often through self-teaching. This is in contrast to a bilingual or multilingual person, whose language skills are largely influenced by their sociopolitical and

educational circumstances (Hyltenstam 2018; Lomb 1970). Despite polyglots' remarkable success in the acquisition of considerable numbers of languages (Hyltenstam 2016; Jouravlev *et al.* 2021), limited research exists in applied linguistics focused on their deliberate path towards mastery. To date, most available empirical studies originate from the fields of psychology (Miertsch *et al.* 2008) and neuroscience (Jäncke *et al.* 2020; Jouravlev *et al.* 2021). However, it is justifiable to consider polyglottery to be a legitimate variable in applied linguistics research (Argüelles 2020; Kazakov 2013) as language enthusiasts' cognitive profiles, motivation, goals, and learning strategies might be expected to offer valuable insights into language acquisition.

This research presented herein aims to explore the relationship between polyglottery and attitudes toward acquiring target language pronunciation and accent. While native-like accent attainment in a foreign language is highly unlikely (cf. Moyer 2007), the departure point for this study was the hypothesis that experienced polyglots might have more realistic attitudes and goals regarding pronunciation acquisition than regular learners who have been reported to aim at those ideal—albeit largely unattainable—native models (cf. Jenkins 2007). As a corollary of the main objective, the paper also provides a preliminary linguistic and motivational characterisation of the understudied group of language enthusiasts and the role of active foreign language learning in their lives. A polyglottery coefficient was also calculated to better describe the sample accounting for the number of languages and their levels, although—so far—no agreement exists in literature regarding the number of languages one requires to qualify as a polyglot (cf. Hyltenstam 2016; Jouravlev *et al.* 2021) and some researchers may even discard this question as counterproductive (Kazakov 2013).

Data were collected from two samples (88 polyglots and 84 non-polyglots) using an online questionnaire which covered the informants' language background, self-perception as language learners, and views on target language accent and pronunciation. Group comparisons indicated that speaking multiple languages was a core component of the polyglots' identity, though some informants were hesitant to use the term *polyglot*. Although polyglots generally scored higher on pronunciation self-assessment items compared to non-polyglots, they were less attached to their accent as an identity marker as well as less tolerant of non-native accents. However, there were no significant differences between the groups regarding their goals, as both aimed for a native-like accent. This finding suggests that polyglottery may not mediate attitudes toward native pronunciation models.

Keywords: multilingualism; polyglottery; attitudes; accent; pronunciation

Pronunciation instruction in secondary schools in Spain: A survey study

Quesada Vázquez, Leticia

Universidad Complutense de Madrid

Due to globalization and international mobility, nowadays Spanish educational institutions are more concerned than ever about training students who are competent in English. Learners of English as a foreign language (EFL) in Spain are often expected to have a good command of its pronunciation when finishing secondary education, but this

is not always the case. Although recent studies support the beneficial effect of pronunciation instruction to improve students' communicative skills (see Derwing and Munro; 2015; Saito, 2012 for a review), teachers tend to avoid it due to a lack of confidence and training (Burri & Baker 2021; Baker 2014; Couper 2017; Foote, Holtby & Derwing 2011; Henderson *et al.* 2012; Isaacs 2009; Levis 2005; Nagle, Sachs & Zárates-Sánchez 2020).

This paper belongs to a broader research project, in which thirty-eight teachers around the country participated fulfilling an online survey between May and October 2023. This is a follow-up study of a previous research in which pronunciation training was revealed to have a significant effect on teachers' beliefs, showing that teachers tended to be more positive about introducing pronunciation instruction in class when they had received training in pronunciation teaching, while they appeared to be more negative when they had not received general pronunciation training. This paper aims at investigating whether having received training in pronunciation and pronunciation teaching affects EFL teachers' choices of the pronunciation features that are taught in Spanish secondary schools. Five different pronunciation features are examined: vowel sounds, consonant sounds, stress, rhythm and intonation. Percentages and chi-square tests (one per feature to analyze) were conducted. Although none of the chi-squares showed significance, percentages reveal that those having received general pronunciation teaching (n=13), specific pronunciation instruction (n=1), or both (n=17) tended to teach segmental aspects such as vowel and consonant sounds rather than suprasegmental ones. From the three suprasegmental aspects under study, the one that was taught the most was intonation, while rhythm was the least, which goes on the lines of previous findings on their beliefs. Interestingly, those who have received no instruction (n=7) claimed to teach every aspect, being suprasegmental more present in class than segmental ones.

Although more participants are needed to reach conclusive results and teaching methods and techniques need to be studied, this study is a first attempt to investigate the current role of pronunciation instruction in Spanish schools and examine potential improvements to enhance effective pronunciation teaching in the English classroom.

Keywords: English as a foreign language (EFL); pronunciation teaching; teacher training; pronunciation training

Fomento del plurilingüismo y la reflexión en la formación docente: la mirada hacia la propia práctica

Ramos, Quézia¹; Ferreira Martins, Viviane²; Sanimar, Busse¹

Universidade Estadual do Oeste do Paraná¹; Universidad Complutense de Madrid²;

La historia del mundo se construye a través de movimientos e interacciones humanas. Las olas de migración, desde tiempos inmemoriales, aportan nuevos perfiles lingüístico-culturales en las sociedades y contribuyen al tesoro lingüístico. Para el mantenimiento del plurilingüismo y el fomento tanto de la Critical Multilingual Awareness (CMLA) (García 2015) como de la competencia intercultural en el espacio escolar, uno de los caminos puede ser acciones nacidas del diálogo entre universidades y escuelas, promoviendo una interacción dialógica entre todos los participantes del ambiente

escolar. El profesorado ocupa un papel significativo en la construcción del currículo de las escuelas que necesita estar acorde con los principios de diversidad, igualdad lingüística y justicia social (Moreno Cabrera 2000; Piller 2016). En esta comunicación se analizan respuestas de 16 profesores de la enseñanza básica en Brasil, compartidos durante sesiones reflexivas que resultaron de una formación continua previa, objetivo era reconocer el aula como un espacio lingüístico y culturalmente diverso, y construir caminos para la acogida de las lenguas y culturas de los alumnos inmigrantes recientes. La formación se basó en la metodología de investigación-acción-formación como camino de desarrollo profesional docente, individual y colectivo (Schön 1992; Colette 2021). A través del carácter colaborativo (Magalhães 1998) y formativo de las sesiones reflexivas, y mediante la comprensión del papel de los profesores como profesionales reflexivos, es posible comprender elementos de la realidad investigada y reflexionar sobre la educación plurilingüe, así como destacar cómo la mirada hacia su propia práctica es igualmente formadora. Esta iniciativa fue propuesta por investigadoras de la Universidad Estatal del Oeste de Paraná (Brasil), y las sesiones reflexivas posteriores contaron con la participación de investigadoras de la Universidad Complutense de Madrid. Cabe resaltar que la investigación en/de/con los cotidianos de las escuelas exige ponernos a sentir el mundo y no solo a mirarlo, soberbiamente, desde arriba o desde lejos (Alves 2008). Así, la propuesta de formación docente ha buscado garantizar un espacio democrático que promueva el plurilingüismo y la interculturalidad como valores fundamentales en el proceso educativo. Los resultados específicos muestran que los profesores coinciden en que el diálogo respalda la acción y lleva a la reflexión (Freire 1996), y los datos obtenidos confirman que el encuentro y el diálogo recíproco contribuyen a transformar su entorno escolar. El estímulo a la investigación y a la formación continua, por su parte, constituye también una puerta para el reconocimiento político de los grupos minoritarios, como los inmigrantes.

Alves, N. (2008). Decifrando o pergaminho – os cotidianos das escolas nas lógicas das redes cotidianas. En I. B. Oliveira, y N. Alves (eds.), *Pesquisas nos/dos/com os cotidianos das escolas* (pp. 15-38).

Colette, M. M. (2021). *Pesquisa-Ação Participativa e Compromisso Social da Universidade*. [S. l.]: CRV. E-book.

Freire, P. (1996). *Pedagogia do Oprimido*. São Paulo: Paz e Terra.

García, O. (2015). Critical multilingual language awareness and teacher education. In: Cenoz, J.; Gorter, D.; May, S. (eds.). *Language Awareness and Multilingualism. Encyclopedia of Language and Education*. Springer, Cham.

Magalhães Bissaco, C. (2012). Colaboração: formação inicial de professores de LE. En *Acta del XVI ENDIPE -Encontro Nacional de Didática e Práticas de Ensino – UNICAMP* (pp. 1-12). Campinas.

Moreno Cabrera, J. C. (2000). *La dignidad e igualdad de las lenguas. Crítica de la discriminación lingüística*. Madrid: Alianza Editorial.

Piller, I. (2016). *Linguistic diversity and social justice*. New York: Oxford University Press.

Schön, D. (1992). *La formación de profesionales reflexivos. Hacia un nuevo diseño de la enseñanza y el aprendizaje en las profesiones*. España: Paidós.

Palabras clave: formación docente; investigación-acción; plurilingüismo; inmigración

Aprendizaje de lenguas y enriquecimiento cultural en inmersión. Análisis de un corpus de español L2

Rojas, Minerva¹; Fernández Cuenca, Sara²; Attal, Anna³

Université Côte d'Azur - CNRS¹; Wake Forest University²; Wake Forest University³

La creciente investigación sobre estudios en el extranjero sugiere que la inmersión a corto y largo plazo en una lengua extranjera (L2) es beneficiosa, en particular para el desarrollo de la competencia oral (Marijuan y Sanz 2018; Serrano *et al.* 2012). Este estudio pretende contribuir a este ámbito investigando la evolución de la producción oral de aprendices de español L2 después de un semestre en España, y cómo la competencia inicial y el grado de inmersión pueden modular los eventuales cambios.

Para ello, hemos constituido un corpus de aprendices de español. Los participantes (n=20), estudiantes de la Universidad de Wake Forest (EE. UU.), pasaron un semestre en Salamanca viviendo con familias hispanohablantes y asistiendo a cursos de la universidad. Los participantes realizaron, al comienzo y al final del semestre, una entrevista (ACTFL Oral Proficiency Interview), que forma parte del proceso evaluativo del semestre. Las producciones orales fueron transcritas y anotadas con el programa EXMARaLDA (Schmidt, 2012) siguiendo el protocolo de anotación CHAT (MacWhinney 2000). Para medir la evolución de la L2 se analizaron la complejidad léxica (densidad), fluidez (ratio de pausas silenciosas y focalizadas) y corrección (ratio de errores). Además, los participantes realizaron un cuestionario quincenal para informar sobre las horas de exposición a la L2, y así se determinó el grado de inmersión (Issa *et al.* 2020).

Además del aprendizaje lingüístico, el análisis del corpus permite observar los aprendizajes culturales gracias a los ámbitos descritos en el *MCER* (Consejo de Europa 2002), lo que contribuiría al desarrollo de la sensibilidad intercultural.

En resumen, en nuestra ponencia abordaremos los principales resultados de nuestra investigación. Además del aporte a las teorías del aprendizaje, este tipo de estudios sirven como evaluación institucional afín de preservar los programas de estudios en el extranjero como pilar fundamental de la formación en un mundo plurilingüe.

Palabras clave: español L2; inmersión lingüística; corpus de aprendices; diferencias individuales; aprendizaje cultural

Materiales didácticos contextualizados y claves para selección de léxico en la enseñanza de ELE/L2 en Colombia

Rubio López, Ruth Yanira

Instituto Caro y Cuervo

En la última década ha habido un crecimiento notable en el interés por la enseñanza del español como lengua extranjera y segunda lengua (ELE/L2) en Colombia. Este auge ha dado lugar a numerosas investigaciones y debates en torno a la materia. En el ámbito de los materiales didácticos, se ha puesto de relieve la urgente necesidad de elaborar manuales que se basen en la variedad colombiana y que se conecten con los contextos de enseñanza-aprendizaje propios del país (Díaz 2010; García, García y Buitrago 2011; Nieto 2019). En esta ponencia se profundizará en la importancia de contar con materiales que reflejen la diversidad lingüística y realidad sociocultural del contexto colombiano, donde se desarrolla el aprendizaje de la lengua.

Por otro lado, esa enseñanza contextualizada pone de manifiesto la necesidad de contar con léxicos o diccionarios que reflejen la diversidad lingüística del español colombiano. Estos recursos son indispensables para facilitar la labor del docente en el momento de seleccionar qué léxico trabajar en el aula. La selección del léxico es una tarea compleja y fundamental que influye de manera significativa en la adquisición y desarrollo de habilidades comunicativas de los estudiantes. Además, no tiene una respuesta universal, ya que está vinculada con el contexto y las necesidades de los estudiantes, y variará en las distintas etapas de aprendizaje (Bartol 1997; Alonso 2012). De esta manera, analizaremos también las problemáticas, herramientas y aspectos medulares que intervienen en la selección del léxico apropiado para la enseñanza de ELE/L2 en Colombia.

Palabras clave: español de Colombia; materiales didácticos; español como lengua extranjera y segunda lengua; selección de léxico

Gender assignment in Spanish-German bilinguals: the role of the gender system and background factors

Sadow, Sarah¹; Fabregat López, Mario²; Ygual, Amparo³

Universidad de Valencia¹; Universitat Oberta de Catalunya²; Universidad de Valencia³

Bilingualism often causes doubts in parents whether they are hindering their child's correct language development and decisions about individual language settings in families are difficult to make (De Houwer 2020). They ask themselves whether bilingualism could be slowing down language development, with children hitting linguistic milestones later than expected (Binks & Thomas 2019). To implement successful language policies in bilingual families, knowledge about correct bilingual language development and its associated factors must be gathered, but, as has been known, language development depends on the languages involved and should therefore not be generalised without further inquiry (Peña & Bedore 2009). The development of morphology is important to assure correct language development. Not only does this paper investigate morphology in bilinguals, but also the role of input, cognitive and internal background factors (current exposure and use, parents' dominant language,

country of residence, auditive attention, inhibition, phonological awareness, language preference, age, balanced bilingualism and language proficiency in both languages). The ability of gender assignment is analysed in 33 simultaneous Spanish-German bilinguals between 5;0 and 8;11 living in both countries. While Spanish offers a transparent gender system with little difficulties for children (Beatty-Martínez & Dussias 2019), the German gender system is opaque with only few, unreliable rules (Szagun *et al.* 2007). A Pearson product-moment correlation and simple and multiple binary logistic regression using Generalized Estimating Equations were calculated to look for quantitative differences in gender assignment between languages, the influence of background factors on gender assignment and the importance of lexical skills. Results show that Spanish gender seems easier to acquire than German gender. It also seems to be acquired earlier. Lexical skills play a bigger role in Spanish gender acquisition than in German and gender accuracy in both languages is differently affected by factors such as age, balanced bilingualism, country of residence, language proficiency or cognitive variables. Results indicate that an opaque system takes more time to be acquired, which means that parents, as well as educators need to adjust their knowledge in order to judge children's linguistic performance accordingly. Also, results indicate that balanced bilingualism plays a role in acquiring language accurately which has an impact on how bilingualism should be faced during language development, for example, regarding the question of how much use should be guaranteed for each language. This question implies significant decisions about family composure. Also, the idea of a general linguistic capacity is proposed.

Beatty-Martínez, A. L., and Dussias, P. E. (2019). Revisiting masculine and feminine grammatical gender in Spanish: Linguistic, psycholinguistic, and neurolinguistic evidence. *Frontiers in Psychology*, 10. <https://doi.org/ggk2qc>.

Binks, H. L., and Thomas, E. M. (2019). Long-term outcomes for bilinguals in minority language contexts: Welsh-English teenagers' performance on measures of grammatical gender and plural morphology in Welsh. *Applied Psycholinguistics*, 40(4), 1019-1049. <https://doi.org/10.1017/S0142716419000110>.

De Houwer, A. (2020). Harmonious bilingualism: Well-being for families in bilingual settings. *Handbook of home language maintenance and development: Social and affective factors*, 18, 63-83.

Peña, E. D., and Bedore, L. M. (2009). Bilingualism in child language disorders. In R. G. Schwartz (ed.), *Handbook of child language disorders* (pp. 281-307). Psychology Press.

Szagun, G., Stumper, B., Sondag, N., and Franik, M. (2007). The acquisition of gender marking by young German-speaking children: Evidence for learning guided by phonological regularities. *Journal of Child Language*, 34(3), 445-471. <https://doi.org/crbgbb>.

Keywords: gender assignment; Spanish; German; balanced bilingualism; language development

Bilingüismo en Italia: interferencias lingüísticas y percepciones del español como lengua de herencia

Santana Salam, Irene

Universidad Complutense de Madrid

En esta presentación, se abordará primero la situación de las lenguas de herencia (LH) en Europa, poniendo especial énfasis en Italia. Aunque tradicionalmente monolingüe, Italia ha visto un aumento en la migración en las últimas décadas, lo que ha llevado al surgimiento y mantenimiento de lenguas de herencia, como el español. Esta introducción servirá para contextualizar el fenómeno de las lenguas de herencia en Europa y destacar su importancia en la transmisión intergeneracional de lenguas minoritarias en países con una lengua nacional predominante.

A continuación, se detallará la situación del español como lengua de herencia en Italia, enfocándose en hablantes de segunda generación de origen peruano y ecuatoriano. Este estudio, enmarcado en el contexto del bilingüismo y la educación bilingüe, explora cómo estos hablantes mantienen y desarrollan su competencia en español en un entorno mayoritariamente monolingüe dominado por el italiano. Presentaremos los efectos lingüísticos observados, ilustrando cómo el italiano influye en el español de estos hablantes, particularmente en los niveles léxico y sintáctico. Los resultados preliminares del análisis del corpus revelan interferencias del italiano en producciones orales y escritas, especialmente en contextos formales. Se ofrecerán ejemplos concretos para mostrar cómo estas influencias afectan la estructura del español.

Además, abordaremos la dimensión cultural, analizando la percepción de estos hablantes sobre el bilingüismo y su propia competencia lingüística. Exploraremos sus actitudes hacia el uso del español en diferentes contextos y cómo estas percepciones impactan la preservación de la lengua en el ámbito familiar y comunitario. Aunque los participantes se sienten cómodos usando el español en el entorno familiar, enfrentan desafíos en contextos más formales o públicos, donde el italiano predomina. Este fenómeno está vinculado tanto a las políticas lingüísticas italianas como a las actitudes hacia el bilingüismo en la sociedad italiana.

El corpus utilizado incluye grabaciones de conversaciones espontáneas, entrevistas semiestructuradas y muestras escritas (mensajes de texto y cartas formales) producidas por 30 hablantes de español como LH, con edades entre 18 y 35 años, residentes en Italia y provenientes de familias hispanohablantes.

Con los resultados preliminares, se discutirá sobre las implicaciones educativas y sociolingüísticas, especialmente en el desarrollo de estrategias pedagógicas para mejorar la enseñanza del español como LH en contextos monolingües. Esta intervención no solo visualizará los aspectos metodológicos del corpus, sino que también ofrecerá una reflexión más amplia sobre el bilingüismo y la transmisión de lenguas de herencia en situaciones de contacto lingüístico.

Palabras clave: español lengua de herencia; corpus lingüístico; bilingüismo; lingüística aplicada

Lost and found. Conflictos lingüísticos de los hablantes de herencia en programas de movilidad

Sanz Mingo, Ariadna

Universidad de Burgos

La heterogeneidad del alumnado que detenta el español como lengua de herencia se tiende a uniformizar, erróneamente, al participar en programas de movilidad, sin tener en cuenta sus diversos itinerarios vitales y motivaciones: «heritage speakers of Spanish are a heterogeneous group composed of varying motivations and life experiences» (Parra 2016). De todas las posibles definiciones, son muchos las autoras que se decantan por la diferencia competencial. Montrul (2015, 8) considera que el hablante de herencia es un «hablante nativo “interrumpido” que mantiene gran parte de sus competencias nativas pero que, por la falta del desarrollo de ciertos aspectos gramaticales (debido a la escasez de input), solo alcanza el nivel de un hablante de lengua segunda de nivel medio». Autoras como Escobar y Potowski (2015) rechazan el término *adquisición incompleta* al considerar las gramáticas de los hablantes de herencia como simplificadas, pero sistemáticamente coherentes.

Más allá de su competencia *diferencial* y de sus posibles gramáticas *simplificadas y coherentes*, ¿qué sucede cuando esa lengua se convierte en lengua de especialidad al verse inmersos en contextos hispanos donde precisan de su lengua heredada para cursar una clase de Historia o Literatura? Tras un diagnóstico inicial de necesidades, podemos elaborar un perfil más o menos aproximado de sus *saberes*. Más difícil será el acceso a las representaciones y creencias que portan cuando inician su itinerario académico en la universidad española. En cuanto al ámbito de las representaciones, el aula de español, más allá de sus funciones instructivas en la lengua de especialidad, se erige como espacio privilegiado para los reconocimientos (propios y ajenos), al posibilitar la confrontación (Holguín Mendoza, 2021) de todo un elenco de variantes lingüísticas e identidades asociadas. A través del análisis de un corpus de textos reflexivos de estudiantes bilingües de herencia inglés-español que asisten a clases universitarias de Historia y Literatura, hemos tratado de «localizar en lo particular lo que es distintivo» (Palou y Fons 2011, 4) para acercarnos a las creencias individuales que emergen en relación con la consideración de su LH. Nuestro objetivo central es identificar aquellas percepciones negativas recurrentes que, de ser obviadas, podrían condicionar el proceso adquisitivo. Los primeros resultados apuntan a una mitificación del español peninsular como lengua de especialidad para el ámbito universitario, a una falta de confianza en su competencia académica en dicha lengua y a una focalización en la dimensión léxica como principal carencia para la clase de Humanidades.

Escobar, A. M. y Potowski, K. (2015). *El español de los Estados Unidos*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.

Holguín Mendoza, C. y Taylor, A. (2021). Spanish Heritage Language learners abroad: Inclusive pedagogies for critical sociocultural linguistic literacy. En T. Quan, R. Pozzi, y C. Escalante (eds.), *Heritage Speakers of Spanish in study abroad* (pp. 219-235). UK: Routledge.

Montrul, S. (2015). Language attrition and heritage language reversal. *Journal of the Japanese Society for Language Sciences*, 14, 1-28

Palou, J. y Fons, M. (2012). *Historias de vida y reflexividad en los procesos de formación para la enseñanza de lenguas en entornos plurilingües, Comunicació en Histórias de Vida em Educação: a Construção do Conhecimento a partir de Histórias de Vida*, Oporto, Portugal

Parra, M. L. (2016). Understanding Identity among Spanish Heritage Learners: An Interdisciplinary Endeavor. En Diego Pascual y Cabo (ed.), *Advances in Spanish as a Heritage Language* (pp. 177–204). Ámsterdam: John Benjamins.

Palabras clave: hablante de herencia; español; study abroad; Humanidades

Students' views on biliteracy in English-medium Business and Economics programmes: a longitudinal study

Soriano Flórez, Irene

Universidad Complutense de Madrid

Studies on English-medium university classroom practices that address students' and lecturers' beliefs and transcend monolingual ideologies are still scarce (Dafouz & Smit 2023). Research, however, has suggested the potential of a translanguaging pedagogy (Li 2023) to enhance meaning-making practices and literacy development. Lecturers and students have been foregrounded as key participants in EME and so have been their academic practices (Molino *et al.* 2023), however their beliefs need further attention, particularly those of students (Dafouz, López-Serrano & Pérez-Paredes 2023).

This study aims to provide empirical evidence on students' viewpoints on language use and biliteracy. To do so, it analyses the beliefs and self-reported practices regarding content and language learning of ten first year university students from the faculty of Business and Economics at a large state-run university in Madrid from four focus groups interviews and of 52 first year students from a five-point Likert scale survey (Dafouz López-Serrano & Pérez-Paredes, 2023). Moreover, it analyses longitudinally the views of 4 of the first-year focus group participants over the course of their BSc. The study also considers data from the survey completed by students of the same faculty over the same period of time. The results explored disciplinary biliteracy from a translanguaging lense to shed light on students' attitudes regarding academic biliteracy support and development pointing at the translanguaging sub-spaces created for and in learning. Findings suggested that disciplinary literacy development is, by and large, poorly conceptualised in this setting and, when addressed, lecturer and student views tend to differ significantly. This study examines an area which is still largely under-researched, that is, students' beliefs on EME and academic biliteracies in a largely monolingual setting, within a single institution and disciplinary field. This study hopes to shed light on biliteracy development and to suggest pedagogical implications for this specific setting in acknowledging students' multilingual mindsets and valuing the use of bi-multilingual repertoires.

Keywords: EME; biliteracy; translanguaging; business

T-Co: an in-service teacher training course for Business and Economics university lecturers

Soriano Flórez, Irene; Orduna Nocito, Elena

Universidad Complutense de Madrid

Framed within the rapidly growing shift to English-medium education, recent research calls for sustainable teaching and learning practices that can effectively boost the internationalisation of higher education settings. This includes paying attention to lecturers' needs and to the interaction of local and global contexts in this rapidly-changing scenario (Dafouz & Smit 2023; Dafouz 2018; Doiz & Lasagabaster 2020; Molino *et al.* 2023; Orduna-Nocito & Sánchez-García 2022; Ruiz-Madrid & Fortanet-Gómez 2022).

The present study analyses the results of an in-service teacher training course originally designed for Business and Economics lecturers wishing to internationalise their L1 teaching or to teach disciplinary contents through English. T-Co is a Moodle online space for collaborative learning and communication mainly among Business and Economics teachers at a largely monolingual university setting. It includes three elements: (i) a repository with pedagogical and scientific resources, (ii) an active forum as a discussion tool, and (iii) a platform to share pedagogical resources. Ultimately, T-Co aims at creating a community of lecturers interested in the internationalisation of the curriculum or internationalisation at home.

This paper will present the results of a pre-test questionnaire gathering participants' teaching needs and challenges, as well as the findings from a satisfaction questionnaire administered after the 4-months of implementation phase. Answers gathered come from 77 participants over three editions of the project. Qualitative information is analysed using participants' posts in the compulsory course forum on different issues related to the process of internationalisation, its strategies, resources for teaching and learning, the use of languages, concerns and good practices. According to participants' responses, T-Co's seminar provides an enjoyable digital space for collaborative learning where an online community of practice is effectively created, and it enhances teacher professional development (Valcke *et al.* 2022) in this specific setting over time.

Keywords: EME; internationalisation; business; professional development

***How discussing bilingualism influences language perspectives:
measuring Spanish learners' attitudes towards bilingualism in the
Midwest***

Specht, Kiley; Galindo Navarro, Estefanía

University of Wisconsin – Madison

The study aims to measure novice-intermediate second language (L2) Spanish learners' attitudes towards bilingualism and L2 learning. Attitudes play a significant role in student success (Cummins 2000), and, more importantly, "negative attitudes [...] can reduce learners' motivation and harm language learning, whereas positive attitudes can do the opposite" (Merisuo-Storm 2007, 228). Baker (1992) also connects that one's

attitudes towards bilingualism will affect their attitudes towards L2 learning. Despite the vast research on language attitudes, classrooms spend little time explicitly teaching and working to increase language attitudes by educating students on what it is like to be bilingual. L2 classrooms are missing an important opportunity to educate students on the realities of bilingualism as they intend to guide students to become bilinguals themselves and have positive attitudes about language learning.

We see a gap in the second language acquisition field on the connection between language attitudes and knowledge and realistic expectations of bilingualism. In response, the goal of this research is to measure how explicit education on bilingualism impacts L2 learners' attitudes towards bilingualism and language learning. The project is guided by the following research questions:

1. Does learning explicitly about bilingualism impact novice-intermediate L2 learners' attitudes towards bilingualism and language learning?
2. How do the attitudes towards bilingualism and language learning differ between students who have received explicit instruction about bilingualism and those who have not?
3. Does learning explicitly about bilingualism impact students differently based on proficiency level?

Participants are L2 Spanish learners at the novice-intermediate levels at multiple universities in the Midwest of the United States. Students across multiple classes and proficiency levels will be randomly divided into two groups: Group 1 will first receive a lesson that teaches explicitly about bilingualism and then take a survey about language attitudes; Group 2 will first take the survey about language attitudes and then receive the lesson about bilingualism. The online survey consists of quantitative and qualitative questions that measure attitudes towards bilingualism and language learning. We will compare the results of the two groups to measure how learning (or not) about bilingualism impacts L2 learners' attitudes. We hypothesize that students in Group 1 will have increased positive attitudes towards bilingualism and L2 learning given their increased knowledge and familiarity with the topic. Results of this study will provide the linguistic and educational fields with a new perspective and approach to improving attitudes towards language learning.

Keywords: bilingualism; L2 learning; Spanish; attitudes

The receptive pragmatic competence of Chinese foreign language learners on other-initiated repair

Sun, Yue; Sánchez-Hernández, Ariadna

Universidad Complutense de Madrid

When zooming into communication in situ, interlocutors repair, overlap and switch topics to struggle for mutual understanding. Repair is an important skill to provide solutions to breakdowns in conversation and it is a key aspect of pragmatic competence for second language (L2) learners to construct extended conversations in an L2 (Rover 2021). Long-term case studies (e.g., Brouwer & Wagner 2004; Farina *et al.* 2009;

Hellerman 2011; Sert & Balaman 2018) from L2 conversation-analysis (CA) have shed light on the development of repair production from an emic perspective, but the receptive pragmatic competence of L2 repair, which is the initial step towards developing repair production (Alcón & Sánchez-Hernández 2017), has received little attention. To address this research gap, this study explored the pragmatic awareness of Chinese foreign language (CFL) learners on other-initiated repair (OIR) in Chinese. 17 CFL learners with intermediate proficiency level completed a metapragmatic awareness test with 6 other-initiated repair stories with different power relations (high/equal/low) and social distances (near/far) between the interlocutors. The degree of imposition was kept low across the situations. In each story, there were 5 different repair strategies, which were generated from a discourse completion test administered to 60 Chinese native speakers. The participants were required to choose the appropriateness of each OIR strategy on a 5-point likert scale. 4 Chinese native speakers (NS) participated in the experiment as a baseline group. In this study, we explored the impact of social status and social distance on CFL learners' perception on OIR strategies and made a comparison between CFL learners and NSs. The results indicate significant differences between CFL learners and Chinese NSs regarding the appropriateness of OIR repair strategies in Chinese. Specifically, there is a notable difference in the perception of direct OIR strategies when social status is equal ($p=0.021<0.05$) or social distance is far ($p<0.001$). NSs find direct OIR strategies very appropriate, whereas CFL learners find them merely appropriate. More pronounced differences are observed with downgrader OIR strategies. NSs consider these strategies very appropriate when social status is high ($p=0.001<0.05$) or social distance is far ($p<0.001$), while CFL learners regard them as inappropriate. Our research fills a gap in the study of repair perception, adding a pragmatic perspective to the investigation of repair as an interactional resource.

Keywords: other-initiated repair; pragmatic awareness; learning Chinese as a foreign language

L2 English-speaking international students' attitudes toward and contact with local francophone residents in Montréal, Québec

Tekin, Oguzhan¹; Trofimovich, Pavel²

University of Toronto¹; Concordia University²

Being a conspicuous manifestation of transnational mobility, international students often experience prejudice, even more so off-campus (Hanassab 2006), and have little meaningful contact with their host community members (Briscoe *et al.* 2022). Despite the reciprocal nature of intergroup relations, most previous research only focused on host community members, excluding the potential role that international students' attitudes may play in this issue (e.g., Harrison & Peacock 2010). Therefore, to explore second language (L2) English-speaking international students' attitudes toward and contact with the host community in Montréal, Québec, we adapted Stephan and Stephan's (2000) integrated threat theory by adding linguistic threat to the four original threats (realistic threat, symbolic threat, intergroup anxiety, and negative stereotypes) since the precarious status of French sometimes leads to political tension and the

implementation of certain language planning policies with negative impact on non-French-speakers in the province.

Using 100-point scales, 60 L2 English-speaking international students (33 females, 26 males, 1 non-binary) indicated their attitudes toward, perceptions of threat from, and the quality and quantity of contact with both student and non-student host community members. International students demonstrated overall positive attitudes (higher than 62 on a 100-point scale) toward and low levels of perceived threat (below 50) from both student and non-student host community members, except for linguistic threat (around 60). Despite these generally favourable dispositions, international students reported significantly more positive attitudes toward (d [effect size of difference]=−0.35) and more frequent contact with non-student than with student locals (d=−0.69). Regression models accounted for 39–40% of variance in international students' attitudes. While intergroup anxiety emerged as the significant predictor of attitudes toward student host community members, only stereotypes predicted attitudes toward non-students. Adding linguistic threat did not improve regression models. Finally, contact quality showed significant relationships with attitudes (r=.44–.61) and perceived threat (r=−.35–.69), where greater contact quality was associated with better attitudes and reduced threat. Contact quantity was linked with less intergroup anxiety, reduced linguistic threat, and more positive stereotypes, but only in relation to non-student francophones.

We discuss the importance of multilingual proficiency for international students and the implications of intergroup attitudes and contact for language planning policies in linguistically diverse contexts.

Briscoe, K. L., Yao, C. W., Oates, E. Q., Rutt, J. N., and Buell, K. J. (2022). Friendship within and across Borders: Perceptions of social networks among first-year international students of color. *Journal of International Students*, 12(1), 195–215. <https://doi.org/10.32674/jis.v12i1.3353>.

Hanassab, S. (2006). Diversity, international students, and perceived discrimination: Implications for educators and counselors. *Journal of Studies in International Education*, 10(2), 157– 172. <https://doi.org/10.1177/1028315305283051>.

Harrison, N., and Peacock, N. (2010). Cultural distance, mindfulness and passive xenophobia: Using integrated threat theory to explore home higher education students' perspectives on 'internationalisation at home'. *British Educational Research Journal*, 36(6), 877– 902. <https://doi.org/10.1080/01411920903191047>.

Stephan, W. G. (2014). Intergroup anxiety: Theory, research, and practice. *Personality and Social Psychology Review*, 18(3), 239–255. <https://doi.org/10.1177/1088868314530518>.

Stephan, W. G. and Stephan, C. W. (2000). An integrated threat theory of prejudice. In S. Oskamp (ed.), *Reducing prejudice and discrimination* (pp. 23-46). Lawrence Erlbaum.

Keywords: international students; language planning; multilingualism; prejudice; integrated threat theory

Pronunciación de la lengua inglesa mediante un juego serio cultural trilingüe

Torrado Crespón, Milagros¹; Díaz Lage, José María²; Castillo Rodríguez, Cristina³

Universidad Internacional de la Rioja (UNIR)¹;
Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED)²; Universidad de Málaga³

La enseñanza de la fonética en lengua inglesa ha sido desde siempre una tarea complicada tanto para el alumnado como para el profesorado. En los últimos años, los juegos educativos o juegos serios han ganado terreno en el ámbito de la innovación. Sin embargo, resulta complicado ofrecer una alternativa lúdica para el aprendizaje de la fonética inglesa dirigida a adultos.

Conociendo las limitaciones de la temática y la necesidad de innovar también en este ámbito, investigadores de la USC, UVigo, UNIR, UNED y UMA hemos estado desarrollando un juego serio basado en el camino de Santiago donde el jugador va conociendo peregrinos reales de habla inglesa con los que realizará actividades de reconocimiento y transcripción al mismo tiempo que conoce distintas partes del Camino de Santiago y su historia: E- Sound Way. The Route. Se trata de una aplicación creada para que el jugador vaya progresando y completando etapas del camino a la vez que afianza sus conocimientos gracias a la práctica y a los recursos ofrecidos. En caso de duda sobre el funcionamiento, se ofrece también una guía del usuario que puede usarse tanto por parte del profesorado como del alumnado.

Este juego también incluye ejemplos de World Englishes para que el usuario pueda apreciar distintas variedades del inglés mientras progresa en el conocimiento del estándar (en este caso, Southern Standard British English).

Para completar las posibilidades didácticas, E- Sound Way. The Route ofrece versiones trilingües (inglés, castellano y gallego) de hitos del Camino e información de los peregrinos participantes. Por todo ello, resulta una herramienta que aúna lingüística y cultura de una forma novedosa y lúdica.

Palabras clave: juego serio; pronunciación; inglés como lengua extranjera; plurilingüismo; interculturalidad

Interacción y aprendizaje intercultural en ELE: experiencias de intercambios virtuales entre estudiantes y profesores en formación

Villegas Paredes, Gladys¹; Canto Gutiérrez, Silvia²

Universidad Internacional de La Rioja (UNIR)¹; Universidad de Utrecht²

La interacción en una lengua extranjera va más allá de dominar la sintaxis y el léxico correctos, a pesar de que en muchas instituciones educativas sigue siendo el enfoque principal en la enseñanza de idiomas (Jauregi 2013). Según la investigación (Ellis, O'Donnell y Romer 2015; Lantolf, Poehner y Thorne 2020), la comunicación en un idioma extranjero también implica desarrollar la competencia interaccional basada en valores culturales específicos, ya que la cultura influye en la interacción social, como

señala Byram (2019). Estudios recientes sugieren que la incorporación de entornos digitales en la enseñanza de idiomas beneficia el proceso de aprendizaje de los estudiantes. Estas prácticas tienen un impacto positivo en la motivación, el desarrollo de la competencia comunicativa y la conciencia intercultural, según O'Dowd y O'Rourke (2019). Los intercambios virtuales permiten a los estudiantes negociar significados, convirtiéndose en un entorno digital propicio para el aprendizaje de idiomas. Cuando estas interacciones en el idioma meta involucran a estudiantes de idiomas y profesores en formación, se estimula la reflexión y la actitud crítica hacia aspectos de la cultura tanto del aprendiente de lengua como del profesor en formación. Esto resalta el potencial de los intercambios virtuales para mejorar la conciencia intercultural de los participantes. En este marco, el objetivo de la presente comunicación es, por un lado, presentar una breve revisión de los beneficios y desafíos que supone la interacción virtual en la formación intercultural de los estudiantes en el ámbito de la enseñanza de ELE; por otro, describir las características de un proyecto de intercambio virtual implementado durante el curso académico 2023-2024 con la participación de aprendices de ELE neerlandeses y profesores en formación hispanohablantes. Se presentarán las fases del proyecto, las tareas, los recursos digitales y los instrumentos utilizados como elementos básicos del proyecto. Así como la valoración de los efectos del intercambio virtual en la competencia lingüística, intercultural y digital de los aprendientes de ELE mediante la interacción con profesores en formación.

Byram, M. (2019). Intercultural language teaching in an era of internationalization. En P. Romanowski y E. Bandura (eds.), *Intercultural Foreign Language Teaching and Learning in Higher Education Contexts* (pp. 99-120). IGI Global.

Ellis, N. C., O'Donnell, M. B., y Romer, U. (2015). Usage-based language learning. En B. MacWhinney y O. William (eds.), *The handbook of language emergence* (pp. 163-180). Malden, MA: Wiley-Blackwell.

Jauregi, K. (2013). La interacción, elemento clave en el proceso de aprendizaje de E/LE. En *Actas del XXIII Congreso Internacional ASELE* (pp. 5-16). Girona: ASELE.

Lantolf, J., Poehner, M., y Thorne, S. L. (2020). Sociocultural theory and L2 development. En B. VanPatten, G. Keating, y S. Wulff (eds.), *Theories in second language acquisition* (pp. 223-247). 3.^a ed. Nueva York: Routledge.

O'Dowd, R. y O'Rourke, B. (2019). New developments in virtual exchange for foreign language education. *Language Learning & Technology*, 23(3), 1-7.

Palabras clave: interacción en línea; competencia intercultural; intercambios virtuales; educación superior; ELE

Piloting automatic computerized testing to evaluate the language abilities of preservice world language teachers

Vrooman, Michael¹; Fernández Flórez, Carmen¹; Linford, Bret²

Grand Valley State University¹; Brigham Young University–Idaho²

Certification to teach world languages in most of the US requires that preservice teachers achieve the Advanced-Low level on the American Council on the Teaching of Foreign Languages Oral Proficiency Interview (ACTFL OPI). However, apart from having a mock interview with a trained OPI tester, students often do not know how to gauge their oral proficiency before taking a formal OPI.

This presentation reviews the implications of a pilot study that assesses the language proficiency of university students pursuing degrees as world language teachers using an objective and much less costly test that has been found to have a strong correlation with the OPI (Pearson Education 2018). The Versant Spanish and French tests are automatically scored and cost efficient. The tests employ automatic speech recognition and measure the latency of the response, the rate of speaking, the position and length of pauses, the stress and segmental forms of the words, and the pronunciation of the segments. The results of the test provide the test takers and their instructors with meaningful information regarding the students' language abilities in a timely manner to allow for individualized feedback before the students take the high-cost and high-stakes OPI.

Preservice teachers at a mid-sized university took the Versant Test and completed a survey to elicit information regarding their experience taking the test and their opinions of its usefulness. This presentation will share those results and insights regarding the use of this assessment to gauge pre-service teachers' language proficiency and their ability to successfully prepare for the OPI.

Keywords: proficiency; computerized testing; preservice teachers

Planificación lingüística del chino como lengua extranjera a nivel universitario: caso URJC

Yu, Xiao

Universidad Rey Juan Carlos (URJC)

Con la publicación del libro blanco *Estándares internacionales de los niveles de la lengua china* por parte del Ministerio de Educación de China en 2021, ha comenzado una reforma crucial en la enseñanza y evaluación internacional del chino. Este estudio presenta un análisis cuantitativo y cualitativo que examina la enseñanza, aprendizaje y evaluaciones del chino en la Universidad Rey Juan Carlos (URJC), basado en los planes de estudio y exámenes de dos asignaturas obligatorias: Segunda Lengua: Chino Básico/Avanzado. La comparación entre los esquemas universitarios y el documento oficial de China nos revela tanto la influencia y el valor científico como las dificultades enfrentadas por los alumnos que estudian un idioma en un entorno no nativo. Asimismo, proponemos recomendaciones sobre la competencia de comunicación intercultural en la enseñanza para los estudiantes de niveles elementales.

Palabras clave: lingüística aplicada; planificación lingüística; enseñanza y evaluación de lengua extranjera; competencia de comunicación intercultural